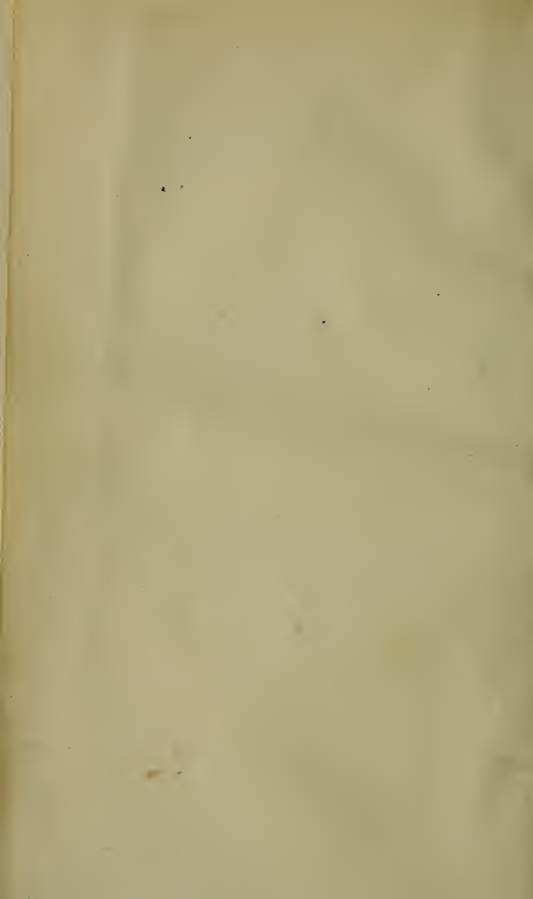


Campbell. 1. 8. 24

Shag 76



Penny 2s. J. & P. any 90 72

PUBLISHED BY H. HUMPHREYS

THE TOURISTS'

ENGLISH-WELSH

VOCABULARY:

CONTAINING

THE EXACT MODE OF PRONOUNCING THE WELSH ALPHABET,

WITH A

COLLECTION OF USEFUL PHRASES AND FAMILIAR DIALOGUES.

BY H. HUMPHREYS.

THE 23RD THOUSAND

CARNARVON:

PRINTED AND PUBLISHED BY H. HUMPHREYS, CASTLE SQUARE.

PRICE 6d.

PUBLISHED BY H. HUMPHREYS,

Printer, Bookseller, Stationer, and Printseller to her Majesty the Queen

CARNARVON, NORTH WALES.

THE BRITISH KYMRY, or ANCIENT BRITONS; their History and Institutions from the earliest to the present Times. By the Rev. R. W. Morgan. Price 2s. 6d.

HUMPHREYS' BOOK OF VIEWS IN NORTH WALES, containing 44 Steel Engravings of different interesting Scenery, by eminent Artists; interleaved with white Paper for Observations. In fancy Cloth, 5s.

ANOTHER, OF A SMALLER SIZE (27 Views,) 1s. 6d.

THE MUSIC OF WALES,—The Beauties of Cambrian Melodies, with English Words Arranged with Symphonies and Accompaniments for the Pianoforte. Price 2s. 6d.

THE TOURISTS' ENGLISH-WELSH VOCABULARY; containing the exact mode of Pronouncing the Welsh Alphabet, with a collection of useful Phrases and Familiar Dialogues. By H. Humphreys. Price 6d.

THE GEMS OF WELSH SCENERY, engraved on steel, and printed on small glazed Cards (26 sorts,) in two Packets of 13, 1s. each Packet.

A CHOICE COLLECTION OF WELSH AIRS, containing Fifty-one Airs adapted for the Pianoforte, the Harp, Harpsichord, Violin, or Flute. By Edward Jones, harper to his late Majesty King George IV., when Prince of Wales. Price 1s. 6d.

A COLLECTION OF THE MOST POPULAR WELSH AIRS, arranged with Variations for the Pianoforte or Harp. By the late H. S. Hayden, Organist Carnarvon. 5s. 6d.

GELERT'S GRAVE, or LLEWELYN'S RASHNESS, A Ballad, by the Honorable W. R. Spencer. 6d.

HISTORY of CARNARVON CASTLE,—CONWAY CASTLE,—BEAUMARIS CASTLE,—DOLBADARN CASTLE, Llanberis,—HARLECH CASTLE; Separate Books, 1s. each.

A PANORAMIC SKETCH (about five feet in length) and a Short Description of the ERYRI HILLS, or the Carnarvonshire Mountains, as seen from Anglesey, with names of the Principal Objects. Price 1s., or coloured 2s.

TOURISTS' GUIDE BOOKS TO WALES, North and South, by different Authors. Various Prices.

STEREOSCOPIC VIEWS IN WALES, by various Artists, representing the most celebrated and romantic Welsh Scenery. Also STEREOSCOPIES, various prices.

CARTES DE VISIT,—The most picturesque Scenery in North Wales. Suitable for Albums—6d. each.

VIEWS IN WALES, 3s. 6d. each, large size, Lithographed in the best style—three tints. Two Views of Carnarvon Castle—Menai and Britannia Tubular Bridges, one view of each, making a beautiful pair. Also, Three Views on one Sheet, viz, Menai, Britannia, and Conway Bridges, for centre pieces.



DIC ABERDARON, THE CAMBRIAN LINGUIST.

THE TOURISTS'
ENGLISH-WELSH
VOCABULARY;

CONTAINING

THE EXACT MODE OF PRONOUNCING

The Welsh Alphabet,

WITH A COLLECTION OF

USEFUL PHRASES AND FAMILIAR DIALOGUES.

BY H. HUMPHREYS.

CARNARVON:

PRINTED AND PUBLISHED BY H. HUMPHREYS,
CASTLE SQUARE.

This little Work being intended as a help for Tourists visiting Wales, the colloquial language of the inhabitants has been adopted, which comprises many English words, and not the pure Welsh.

THE TOURISTS' VOCABULARY, &c.

THE WELSH ALPHABET, WITH THE PRONUNCIATION OF THE LETTERS.

Letters.	Name.	Pronunciation.
A	ah	As <i>a</i> English in <i>bad</i> ; circumflexed (â) as <i>a</i> in <i>calf</i> .
B	bee	As <i>b</i> English. [cider
C	ec	As <i>k</i> English, or <i>c</i> in <i>care</i> ; never soft, as
CH	ech	Has no equivalent sound in English; but is like the <i>j</i> and <i>x</i> of the Spanish, the <i>ch</i> of the German, and the <i>chi</i> of the Greek. Its sound is produced by the contact of the tongue and the palate, about one-eighth of an inch farther back than when <i>k</i> is expressed.
D	dee	As <i>d</i> English.
DD	edh	As <i>th</i> English in <i>that</i> .
E	a	As <i>e</i> English in <i>bed</i> ; circumflexed (ê) as <i>a</i> in <i>made</i> .
F	ev	As <i>v</i> English.
FF	ef	As <i>f</i> English.
G	eg	As <i>g</i> English in <i>go</i> ; never soft, as in <i>gin</i> .
NG	eng	As <i>ng</i> English in <i>long</i> .
H	aitsh	As <i>h</i> English in <i>hat</i> .
I	ee	As <i>i</i> English in <i>king</i> ; circumflexed (î) as <i>ee</i> in <i>tree</i> .

Letters.	Name.	Pronunciation.
L	el	As <i>l</i> English.
LL	ell	Is a sound peculiar to the Welsh; but the Spanish <i>ll</i> approaches very near to it, and so does the English <i>l</i> under some combinations, when forcibly pronounced, as in the word <i>wilt</i> . It may be pronounced by fixing the tongue to the roof of the mouth, about one-eighth of an inch farther back than when <i>l</i> is articulated, and breathing forcibly through the jaw teeth on the right side.
M	em	As <i>m</i> English.
N	en	As <i>n</i> English.
O	o	As <i>o</i> English in <i>lot</i> ; circumflexed (\hat{o}) as <i>o</i> in <i>stone</i> .
P	pee	As <i>p</i> English.
PH	uf	As <i>ph</i> English in <i>philosophy</i> .
R	er	As <i>r</i> English in <i>rare</i> .
S	es	As <i>s</i> English.
T	tee	As <i>t</i> English.
TH	eth	As <i>th</i> English in <i>both</i> ; never soft, as in <i>this</i> .
U	u	As <i>i</i> English, in <i>this</i> , but rather more open; circumflexed (\hat{u}), it has the same sound extended. The sound of <i>u</i> in the word <i>busy</i> pronounced long, is the best equivalent in English.
W	oo	As <i>o</i> English in <i>do</i> ; circumflexed (\hat{w}) as <i>oo</i> in <i>spoon</i> .
Y	y	As <i>u</i> English in <i>but</i> ; circumflexed (\hat{y}), it has exactly the sound of \hat{u} ; and also in the ultima and monosyllables (with a very few exceptions, as <i>dy</i> , <i>fy</i> , <i>yn</i> , <i>yr</i> , &c.) that of the Welsh <i>u</i> , or the English <i>i</i> in <i>bring</i> . Both sounds are well exemplified in the word <i>sundry</i> .

The *Sounds* of the Letters must be considered as a perfect standard of the pronunciation of the Welsh Language. Therefore, a correct knowledge of the powers of

its Alphabet is all that is requisite for enabling any one to read it; and this is an advantage that probably is to be found in but few other tongues.

All the Vowels preserve their own primitive sounds under every circumstance of combination (with the exception of *y*, as before stated); so that whatever number of them come together, the sounds intended to be expressed, are those of all such combined vowels, but rapidly passed over. The vowel sounds, in general, present the greatest difficulties to strangers, especially to the English, in whose language the vowels often vary their powers, as most combinations of them produce only the simple sound of one; but in the Welsh there are instances of four, five, and even six vowels coming together, requiring so many quick inflections of the voice to express them, as in *bywiog*, *llywiau*, *gwaewawr*.

THE SYSTEM OF LITERAL MUTATION.

In the orthography of the Welsh Language, there are nine of the twelve Radical Consorants susceptible of being affected by the principle of mutation, or which have their sounds modified under certain forms of construction; and for representing such sounds, so many secondary characters are used with the radicals. The Mutable Consorants are *c, p, t; b, d, g; ll, m, rh*; and these are reducible to three classes, with three letters in each. The Principle of mutation is also threefold; that is to say, the soft, the aspirate, and the light sounds. To comprehend the nature of this more clearly, the following table may be consulted.

	CLASS I.			CLASS II.			CLASS III.		
Radical	c	p	t	b	d	g	ll	m	rh
Soft	g	b	d	f	dd	—	l	f	r
Aspirate	ngh	mh	nh	m	n	ng			
Light	ch	ph	th						

Which may be thus exemplified:—

CLASS I.

Câr, kinsman.
 dy gâr, *thy kinsman.*
 fy nghâr, *my kinsman.*
 ei châr, *her kinsman.*
Pen, head.
 dy ben, *thy head.*
 fy mhen, *my head.*
 ei phen, *her head.*
Tad, father.
 dy dad, *thy father.*
 fy nhad, *my father.*
 ei thad, *her father.*

CLASS II.

Brawd, brother.
 ei frawd, *his brother.*
 fy mrawd, *my brother.*

Dyn, man.

ei ddyn, *his man.*
 fy dyn, *my man.*

Gwas, servant.

ei was, (dropping the
 radical letter,) *his*
servant.

fy ngwas, *my servant.*

CLASS III.

Llaw, hand.

ei law, *his hand.*

Mam, mother

ei fam, *his mother.*

Rhïeni, parents.

ei rïeni, *his parents.*

INFLECTION OF THE VOWELS.

THE Vowels also are capable of occasional changes, but not to affect the fundamental principle, so as to alter materially its forms of construction. The inflective vowels are *a, e, o,* and *w.*

A, into *e, y,* and *ei*; as *câr*, relation, *ceraint*, relations;
atal, to stop, *etyl*, he will stop; *mab*, son, *meibion*,
 sons.

E, into *i, u,* and *y*; as *draen*, a thorn, *drain*, thorns;
aeth, he went, *euthum*, I went; *hen*, old, *hgn*, older.

O, into *w* and *y*; as *croen*, skin, *crwyn*, skins; *ffordd*,
 road, *ffyrdd*, roads.

W, into *o* and *y*; as *hwn*, this male, *hon*, this female;
dwfr, water, *dyfroedd*, waters.

Initial Vowels also take the aspirate *h* before them in
 composition: as *amser*, time; *eu hamsar*, their time.

ACCENTUATION.

THE accent in all Welsh words is on the penultima, except in a few instances on the ultima, in which case that syllable is either aspirated with the *h*, or has its vowels circumflexed; as *hwyr*, late, *hwyrhau*, or *hwyrâu*, becoming late; *llawen*, joyful, *llawenhau*, or *llawenâu*, to make joyful.

The foregoing remarks on Literal Mutation were deemed necessary, as the Tourist might feel embarrassed at meeting with the same word often beginning with different initials. In a Welsh and English Dictionary, words should be sought for under their radical initials.

 WORDS AND PHRASES.

Numbers.—*Rhifnodau*.

One, <i>un</i>	Seventeen, <i>dau-ar-bymtheg</i>
Two, <i>dau</i> ; feminine, <i>dwy</i>	Eighteen, <i>tri-ar-bymtheg</i>
Three, <i>tri</i> ; fem. <i>tair</i>	Nineteen, <i>pedwar-ar-bymtheg</i>
Four, <i>pedwar</i> ; fem. <i>pedair</i>	Twenty, <i>ugain</i>
Five, <i>pump</i>	Thirty, <i>deg-ar-ugain</i>
Six, <i>chwech</i>	Forty, <i>deugain</i>
Seven, <i>saith</i>	Fifty, <i>deg-a-deugain</i>
Eight, <i>wyth</i>	Sixty, <i>tri-ugain</i>
Nine, <i>naw</i>	Seventy, <i>deg-a-thri-ugain</i>
Ten, <i>deg</i>	Eighty, <i>pedwar-ugain</i>
Eleven, <i>un-ar-ddeg</i>	Ninety, <i>pedwar-ugain a deg</i>
Twelve, <i>deuddeg</i>	Hundred, <i>cant</i>
Thirteen, <i>tri-ar-ddeg</i>	Two hundred, <i>dau gant</i>
Fourteen, <i>pedwar-ar-ddeg</i>	Thousand, <i>mil</i>
Fifteen, <i>pymtheg</i>	Ten thousand, <i>myrdd</i>
Sixteen, <i>un-ar-bymtheg</i>	

First, *cyntaf*
 Second, *ail*
 Third, *trydydd*
 Fourth, *pedwerydd*
 Fifth, *pummed*

Sixth, *chweched*
 Seventh, *seithfed*
 Eighth, *wythfed*
 Ninth, *nawfed*
 Tenth, *degfed*

One-eighth, *wythfed-ran*
 Quarter, *chwarter*

Half, *haner*
 Three quarters, *tri chwarter*

Time.—*Amser.*

Year, *blwyddyn*
 Years, *blynnyddoedd*
 Month, *mis*. Months, *misoedd*
 Fortnight, *pythefnos*
 Week, *wythnos*
 Weeks, *wythnosau*
 Day, *diwrnod*
 Days, *dyddiau*
 Hour, *awr*. Hours, *oriau*
 Three quarters of an hour,
tri chwarter awr
 Half an hour, *haner awr*

Quarter of an hour, *chwar-
ter awr*
 Minute, *munud*
 Minutes, *munudau*
 Morning, *bore*
 Noon, *canol dydd*
 Afternoon, *prydawn*
 Evening, *hwyf*
 Night, *nos*
 Yesterday, *doe*
 To-day, *heddyw*
 To-morrow, *yfory*

The Months of the Year.—*Misoedd y Flwyddyn.*

January, *Ionawr*
 February, *Chwefror*
 March, *Mawrth*
 April, *Ebrill*
 May, *Mai*
 June, *Mehefin*

July, *Gorphenhaf*
 August, *Awst*
 September, *Medi*
 October, *Hydref*
 November, *Tachwedd*
 December, *Rhagfyr*

The Days of the Week.—*Dyddiau yr Wythnos.*

Sunday, *dydd Sul*; the Sabbath, *y Sabbath*.

Monday, *dydd Llun*
 Tuesday, *dydd Mawrth*
 Wednesday, *dydd Mercher*

Thursday, *dydd Iau*
 Friday, *dydd Gwener*
 Saturday, *dydd Sadwrn*

The Seasons.—*Y Tymhorau.*

Spring, <i>gwanwyn</i>		Autumn, <i>cynhauaf</i>
Summer, <i>haf</i>		Winter, <i>gauaf</i>

The Cardinal Points.—*Y Prif Bwyntiau.*

North, <i>gogledd</i>		East, <i>dwyrain</i>
South, <i>deheu</i>		West, <i>gorllewin</i>

The Elements.—*Yr Elfenau.*

Air, <i>awyr</i>		Fire, <i>tân</i>
Earth, <i>dacwr</i>		Water, <i>dwfr</i>

Colours.—*Lliwiau.*

Green, <i>gwyrdd</i>		Grey, <i>llwyd</i>
Red, <i>coch</i>		Brown, <i>llwydgoch</i>
Purple, <i>rhuddlas</i>		Blue, <i>glas</i>
Black, <i>du</i>		White, <i>gwyn</i>
Yellow, <i>melyn</i>		Pink, <i>pink</i>

Weights.—*Pwysau.*

Ton, <i>tunell</i>		Half pound, <i>haner pwys</i>
Half a ton, <i>haner tunell</i>		Quarter of a pound, <i>chwar-</i>
Cwt. can' <i>pwys</i>		<i>ter pwys</i>
Pound, <i>pwys</i>		Two ounces, <i>dwy owns</i>
Three quarters of a pound,		Ounce, <i>owns</i>
<i>tri chwarter pwys</i>		Half an ounce, <i>haner owns</i>

Measures.—*Mesurau.*

Mile, <i>milledir</i>		Bushel, <i>bwsiel</i>
Yard, <i>llathen</i>		Gallon, <i>galwyn</i>
Foot, <i>troedfedd</i>		Quart, <i>chwart</i>
Inch, <i>modfedd</i>		Pint, <i>veint</i>

 Money.—*Arian.*

Farthing	Ffyrling
Halfpenny	Dimai
Penny	Ceiniog
Two pence	Dwy geiniog
Three pence	Tair ceiniog
Four pence	Pedair ceiniog, grôt
Five pence	Pump ceiniog
Sixpence	Chwe'cheiniog
Seven pence	Saith geiniog
Eight pence	Wyth geiniog
Nine pence	Naw ceiniog
Ten pence.....	Deg ceiniog
Eleven pence	Un geiniog ar ddeg
One shilling	Swllt
Thirteen pence.....	Tair ceiniog ar ddeg
Fourteen pence	Pedair ceiniog ar ddeg
Fifteen pence	Pymtheg ceiniog
Sixteen pence	Un geiniog ar bymtheg
Seventeen pence	Dwy geiniog ar bymtheg
Eighteen pence	Deunaw ceiniog
Nineteen pence	Pedair ceiniog ar bymtheg
Twenty pence	Ugain ceiniog, pumrôt
Twenty one pence	Un geiniog ar hugain
Twenty two pence ...	Dwy geiniog ar hugain
Twenty three pence...	Tair ceiniog ar hugain
Two shillings	Dau swllt
Half-a-crown	Haner coron
A crown	Coron
Ten shillings	Deg swllt
Half-a-sovereign	Haner sovereign
Sovereign	Sovereign, penadur
A guinea	Gini
Five pounds.....	Pum punt

 The Five Senses.—*Y Pum Synwyr.*

The sight, <i>y golwg</i>	The taste, <i>yr archwaeth</i>
The hearing, <i>y clywed</i>	The feeling, <i>y teimlad</i>
The smelling, <i>yr arogliaid</i>	

Passions.—*Nwydau.*

Love, <i>cariad</i>	Hatred, <i>casineb</i>
Joy, <i>llawenydd</i>	Desire, <i>dymuniad</i>
Hope, <i>gobaith</i>	Pleasure, <i>pleser</i>
Fear, <i>ofn</i>	Despair, <i>anobaith</i>
Grief, <i>tristwch</i>	Shame, <i>cywilydd</i>
Rage, <i>gwylltineb</i>	Envy, <i>cenfigen</i>
Pride, <i>balchder</i>	Terror, <i>dychryn</i>

Mankind.—*Dynolryw.*

Man, <i>dyn.</i> Men, <i>dynion</i>	Children, <i>plant</i>
Woman, <i>dynes</i>	A young man, <i>gwr ieuange</i>
Women, <i>merched</i>	A young woman, <i>merch ieuange</i>
Boy, <i>bachgen.</i> Boys, <i>bechgyn</i>	An old man, <i>hen wr</i>
Girl, <i>geneth.</i> Girls, <i>genethod</i>	An old woman, <i>hen wraig.</i>
Child, <i>plentyn</i>	

Common Creatures.—*Creaduriaid Cyffredin.*

Horse, <i>ceffyl</i>	Pig, <i>mochyn</i>
Mare, <i>caseg</i>	Sow, <i>hwch</i>
Colt, <i>ebol</i>	Rat, <i>llygoden</i>
Pony, <i>merlyn</i>	Cock, <i>ceiliog</i>
Ass, <i>asyn, mŷl</i>	Hen, <i>iâr</i>
Bull, <i>tarw</i>	Chicken, <i>cyw</i>
Cow, <i>buwch</i>	Goose, <i>gŵydd</i>
Ox, Bullock, <i>eidion</i>	Gander, <i>ceiliog-gwydd</i>
Calf, <i>llo</i>	Duck, <i>hwyaden</i>
Ram, <i>hurdd</i>	Drake, <i>ceiliog hwyaden</i>
Sheep, <i>dafad</i>	Bird, <i>aderyn</i>
Lamb, <i>oen</i>	Crow, <i>bran</i>
Goat, <i>gafr</i>	Owl, <i>dyllhuan</i>
Dog, <i>ci</i>	Dove, <i>colomen</i>
Bitch, <i>gast</i>	Magpie, <i>piogen</i>
Cat, <i>cath</i>	Wasp, <i>cacynen</i>
Wolf, <i>blaid</i>	Gull, <i>gwyllan</i>
Fox, <i>llwynog</i>	Bee, <i>gwenynen</i>
Turkey, <i>tyrci</i>	Fly, <i>gwybedyn</i>
Hare, <i>ysgyfarnog</i>	Lark, <i>ehedydd</i>
Rabbit, <i>cwningen</i>	Mole, <i>twrch daear</i>
Boar, <i>baedd</i>	Wren, <i>dryw</i>

Parts of the Human Body.—*Rhanau y Corph Dynol.*

Head, <i>pen</i>	Breast, <i>dwyfron</i>
Hair, <i>gwallt</i>	Arm, <i>braich</i> . Arms, <i>breichiau</i>
Skull, <i>penglog</i>	Side, <i>ochr</i> . Sides, <i>ochrau</i>
Brain, <i>ymenydd</i>	Rib, <i>asen</i> . Ribs, <i>ascnau</i>
Forehead, <i>talcen</i>	Bones, <i>esgyrn</i>
Face, <i>gwyneb</i>	Knees, <i>gliniau</i>
Eye, <i>llygad</i> . Eyes, <i>llygaid</i>	Joints, <i>cymalau</i>
Eye-brows, <i>aeliau</i>	Flesh, <i>cnawd</i>
Nose, <i>trwyn</i>	Stomach, <i>cyllia</i> , <i>ystumog</i>
Cheek, <i>bêch</i> . Cheeks, <i>bochau</i>	Heart, <i>calon</i>
Lip, <i>gwefus</i> . Lips, <i>gwefusau</i>	Hand, <i>llaw</i> . Hands, <i>dwylaw</i>
Mouth, <i>ceg</i>	Finger, <i>bys</i> . Fingers, <i>bysedd</i>
Teeth, <i>dannedd</i>	Thumb, <i>bawd</i>
Tongue, <i>tafod</i>	Thumbs, <i>bodiau</i>
Ear, <i>clust</i> . Ears, <i>clustiau</i>	Leg, <i>coes</i> . Legs, <i>coesau</i>
Neck, <i>gwddf</i>	Thigh, <i>clun</i> . Thighs, <i>cluniau</i>
Throat, <i>corn gwddf</i>	Shin, <i>crimog</i>
Chin, <i>gên</i>	Shins, <i>crimogau</i>
Jaw, <i>asgwrn yr ên</i>	Heel, <i>sawdl</i> . Heels, <i>sodlau</i>
Shoulder, <i>ysgwydd</i>	Foot, <i>troed</i> . Feet, <i>traed</i>
Shoulders, <i>ysgwyddau</i>	Toe, <i>bys troed</i>
Back, <i>cefn</i>	Toes, <i>bysedd traed</i>
Blood, <i>gwaed</i>	Nerves, <i>gewynau</i>
Vein, <i>gwythen</i>	Right hand, <i>llaw ddehau</i>
Lungs, <i>ysgyfaint</i>	Left hand, <i>llaw chwith</i>

Relations.—*Perthynasau.*

Husband, <i>gwr</i>	Second Cousin, <i>cyfyrdor</i>
Wife, <i>gwraig</i>	Nephew, <i>nai</i>
Father, <i>tad</i>	Niece, <i>nith</i>
Mother, <i>mam</i>	Uncle, <i>ewythr</i>
Son, <i>mab</i>	Aunt, <i>modryb</i>
Daughter, <i>merch</i>	Father-in-law, or step-father, <i>tad-yn-nghyfraith</i>
Brother, <i>brawd</i>	Mother-in-law, or step-mo- ther, <i>mam-yn-nghyfraith</i>
Sister, <i>chwaer</i>	
Cousin, <i>cefneder</i> or <i>cyfnither</i>	

Professions.—*Galwadau.*

Clergyman or parson	Gwr eglwysig, offeiriad
Dissenting preacher	Pregethwr
Physician	Physygwr
Surgeon	Meddyg
Veterinary surgeon	Doctor ceffylau
Barrister	Counsler
Solicitor	Twrnai
Surveyor	Surveyor
Agent	Goruchwyliwr

Artisans, &c.—*Crefftwyr, &c.*

Barber	barber	Maltster	bragwr
Butcher	bwtsher	Merchant	merchant
Baker	baker, pobwr	Miller	melinydd
Brazier	brasier	Nailor	nailor
Bricklayer ...	bricklayer	Ostler	osler
Blacksmith ...	gôf	Publican	tafarnwr
Bookseller ...	bookseller	Painter	paentiwr
Bookbinder ...	bookbinder	Printer	printer
Chandler	chandler	Ploughman ...	aradwr
Carpenter.....	saer	Quarryman ...	chwarelwr
Cabinetmaker..	cabinetmaker	Ropemaker ...	rhaffwr
Cooper	cowper	Sailor	llongwr
Currier	cwriwr	Saddler	sadler
Druggist	druggist	Slater	slater
Farrier	ffarier	Shoemaker ...	crydd
Glover	glwfer	Skinner	glwfer
Gardener	gardener	Stonemason ...	saer ceryg
Grocer	groser	Shipcarpenter..	saer ilongau
Glazier	glasier	Shopkeeper ..	siopwr
Hatter	ffeltiwr	Tailor	teiliwr
Innkeeper ...	innkeeper	Tanner	tanner
Ironmonger ...	ironmonger	Tinman	tinman
Joiner	joiner	Weaver	gwêydd
Jeweller	jeweller	Watchmaker...	watchmaker
Labourer	labwr	Wheelwright ..	saer troliau

Working Tools.—*Arfau Gweithio.*

Awl	mynawyd	Scythe.....	pladur
Axe	bwyell	Spade	rhaw
Chisel	cŷn	Rake	cribin
Plane	plâun	Harrow	ôg
Hammer	morthwyl	Plough	gwŷdd, aradr
Saw	llif	Pick-axe	caib
File	ffeil	Knife	cylllell

Metals.—*Mewnau.*

Arsenic	arsenic	Manganese ..	manganis
Brass	pres	Mercury	arian bywion
Copper	copor	Platinum	platinum
Cobalt	cobalt	Silver.....	arian
Gold	aur	Steel	dur
Iron	haiarn	Tin	tin
Lead	plwm	Zinc	sinc

Eatables and Drinks.—*Bwydydd a Diodydd.*

Bread	bara	Broth	potes
Cheese	caws	Milk	llaeth
Butter	ymenyn	Cream.....	hufen
Salt.....	halen	Mustard	mwstard
Beef	cig cidion	Vinegar.....	finegr
Mutton	cig dafad	Pepper	pupur
Veal.....	cig lio	Drink	diod
Pork.....	pore	Water.....	dwfr
Bacon	cig moch	Liquor.....	licar
Ham	ham	Wine.....	gwin
Egg.....	ŵy	Brandy	brandi
Loaf	torth	Rum	rum
Pie	pastai	Gin.....	gin
Goose.....	gŵydd	Ale	cwrw
Duck.....	hwyaden	Porter	porter
Fish.....	pysgod	Cider.....	cider
Fowls.....	ffowls	Beer... ..	bir, cwrw

Buttermilk ...llaeth enwyn	Beef's heart....calon buwch
Lard.....bloneg	Tonguetafod
Oatmealblawd ceirch	Liver.....atu, iau
Grits.....rhynion	Kidneyiwlenn
Oatmeal cake..bara ceirch	Brawn.....brôn
Flour.....blawd	Sausagessausages
Biscuitsbiscuits	Suetsuet, gwêr
Cakesteisenau	Leg of mutton..leg o futton
Rollsrols	Shoulder of....shoulder o
Bunsbuns	mutton..... futton
Muffinsmuffins	Fillet of veal...ffilet o veal
Light cakes...light cakes	Loin of veal ...loin o veal
Calf's head ...pen llo	Round of beef..round o beef
Calf's feet....traed llo	Lamb.....cig oen

Apparel.—*Dillad.*

Clothes.....dillad	Gowngown
Hathet	Stockings....hosanau
Capcap	Petticoatpais
Coatcôt	Nightshirt...crys nôs
Top coat.....côb	Nightcapcap nôs
Waistcoat.....gwasgod	Glovesmenyg
Trouserstrowsers	Frockffrog
Cloakmantell	Gaitersgaiters, 'sanau
Pellisse.....plis	bach
Shirt.....crys	Staysstays
Shift.....crys merch	Apron.....barclod, ffedog
Shoesesgidiau	Linenllian, linen
Bootsbwtches	Cottonscottons
Bonnet.....bonnet	Calicocalico
Shawlshawl	Ribbonsrubbanau
Neck handker- handketsh	Silkssidanau
chief..... gwddf	Muslinmuslin
Pocket hand- handketsh	Threadedau
kerchief..... boced	Buttonsbottymau

Sports.—*Chwareuon.*

Huntinghela	Racingrhedeg râs
Fowling.....ffowla	Wrestling....ymaflyd
Fishing.....pysgota	Skating.....ysglefrio
Shootingsaethu	Swimmingnofio

Things in general.—*Pethau yn gyffredinol.*

World	byd	Bank	traeth
Sun	haul	Ice	rhew
Moon.....	lleuad	Village.....	pentref
Stars	sêr	Dwelling.....	trigfan
Sea.....	môr	Fortress ...	amddiffynfa
Wind	gwynt	Windmill	melin wynt
Land	tir	Farm	ffarm, tyddyn
Light.....	goleuni	Barn	ysgubor
Darkness	tywyllwch	Dairy.....	llaethdy
Weather	tywydd	Castle	castell
Heat ..	gwres	Up hill	fynd y 'rallt
Cold	oerni	Garden	gardd
Mist	niwl	Field	cae
Thunder.....	taran	Path	llwybr
Lightning.....	mellten	Cow-house....	beudy
Rain	gwlaw	Hedge ...	clawdd
Dew.....	gwlith	Wheel	olwyn
Clouds	cymylau	Barrow ...	berfa
Earthquake....	daeargryn	Ditch	ffos
Snow	eira	Cart.....	trol
Tides	teitiau, llanw	Waggon	wagen
Planets	planedau	Corn	ŷd
Hail.....	cenllysg	Barley	haidd
Mountain.....	mynydd	Oats	ceirch
Hill	bryn	Wheat	gwenith
Valley	dyffryn	Straw	gwellt
Forest	coedwig	Hay	gwair
River	afon	Limestone	ceryg calch
Lake	llyn	Flowers.....	blodau
Waterfall	rhaiadr	Stable	ystabl
Precipice. .	dibyn	Cart-house ...	hoewal
Grass.....	gwelltglas	Town.....	tref
Plantation.....	planigfa	Street	heol, stryd
Pasture	porfa	Ruins	adfeiliau
Heath	grug	House	tŷ
Church	eglwys	Inn	inn
Ferry.....	porth	City.....	dinas
Bridge	pont	Island	ynys
Parish	plwyf	Harbour.....	porthladd
Market	marchnad	Nail.....	hoelen
Rock	craig	Screw	screw

Master.....meistr	Brineheli
Servantgwas	Churnbuddai
Mistressmeistres	Doughtoes
Maidmorwyn	Fernrhedyn
Gentleman.....gŵr boneddig	Teatteth
A poor man.....dyn tlawd	Ricktas
Bierelor	Sheaf.....ysgub
Harvest.....cynhauaf	Pithsmwydion
Soot.....huddygl	Rushbrwynen
Smut.....parddu	Wartdafaden
Siftgogr	Wealclais
Eavesbargod	Scar.....craith
Marshmorfa	Scab.....crachen
Chaff.....ús	Bruise.....briw

Fish.—*Pysgod.*

Plaicelleden	John dory.....John dori
Salmon.....samon	Eels.....llysowd
Soles.....sôls	Crabs.....crancod
Troutbrithyll	Cocklescocos
Salmon trout...gwyniedyn	Whale.....morfil
Mackerel.....macrell	Pikepenhwyad
Whiting.....whiting	Shrimps.....shrimps
Herring.....penog	Skate.....cath fôr
Lobster.....lobster	River fishpysgod afon
Oysterswestras	Suin.....gafraid
Bret.....bret	Perwinkles....gwichiad
Gurnet.....gurnet	Muscles.....cregyn gleision

Things belonging to a House.—*Pethau perthynol i Dŷ.*

Stone.....careg	Beam.....trawst
Bricks.....bricks	Stairs.....grisiad
Wall.....gwal	Porch.....cyntedd
Lime.....calch	Gate.....gate, porth
Slate.....llechen	Door.....drws
Tiles.....tiles	Hatch.....rhagddor
Thatch.....tô gwellt	Lock.....clo
Ridgecrib tô	Key.....agoriad
Roof.....nen, pen tô	Glass.....gwydr

Floor.....	llawr	Bench.....	maingo
Window.....	ffenestr	Garret.....	garet
Room.....	ystafell	Yard.....	cowrt

Household Furniture, &c.—*Dodrefn Ty, &c.*

Table.....	Bwrdd
Mahogany table.....	Bwrdd mahogani
Chair.....	Cadair
Arm chair.....	Cadair freichiau
Easy chair.....	Cadair esmwyth
Rocking chair.....	Cadair fagu
Sofa	Soffa
Side board.....	Side board
Clock.....	Cloc
Looking glass.....	Looking glass
Carpets.....	Carpets
Hearth rug.....	Hearth rug
Bedstead.....	Pren gwely
Matrass	Matras
Hair matrass	Matras rhawn
Feather bed	Gwely plu
Bolster.....	Gobenydd
Pillow	Clustog
Sheets	Cynfasau
Blankets	Blankedi
Counterpanes	Counterpanes
Quilt	Quilt
Table cloth	Llian bwrdd
Chest of drawers	Chest of drawers
Dressing table	Dressing table
Dressing glass	Dressing glass
Washstand	Washstand
Jug and bason	Jwg a bason
Water bottle	Potel dwfr
Clothes' maid	Horse dillad
Cradle	Cryd
Night chair.....	Cadair nos
Bed	Gwely
Chest.....	Cist

Grate.....	Grât
Oven	Pobty
Boiler	Boiler
Fire Irons.....	Heiyrn tân
Fender.....	Ffender
Candlestick	Canwyllbren
Snuffers	Snuffers
Tea kettle.....	Tê kettle
Coffee pot	Coffi pot
Coffee mill	Melin goffi
Saucepan	Sauspan
Skellet.....	Skellet
Flat irons	Heiyrn smwddio
Warming pan	Warming pan
Dutch oven.....	Dutch oven
Meat skewers.....	Meat skewers
Baking tins.....	Tyniau pobi
Knife box	Bocs cyllill
Rolling pin.....	Rholbren
Toasting fork.....	Toasting fork
Coal box	Bocs glo
Dust pan.....	Dust pan
Knives and forks	Cyllill a ffyres
Spoon	Llwy
Table spoon	Llwy fwrdd
Tea spoon	Llwy dô
Tea tray	Tê tray
Salt box	Bocs halen
Cup	Cwpan
Cups and saucers	Cwpanau a soseri
Basin	Basin
Plates	Platiau, plâts
Dish.....	Dysgl
Wine glass	Glass gwin
Tumblers	Tumblers
Ale glasses	Glasiau cwrw
Jug	Jwg
Salt seller	Salter halen
Mug.....	Mwg
Tea cup.....	Cwpan dê
Cream jug	Cream jwg
Egg cups.....	Cwpanau wyau
Teapot.....	Tepot

Trees, Plants, Fruits, Vegetables, &c.

Coedydd, Planhigion, Ffrwythau, Llysiau, &c.

Ash	onen	Moss.....	mwsogl
Birch.....	bedw	Reed.....	corsen
Box.....	bocs	Root.....	gwreiddyn
Figs.....	ffigys	Rose.....	rhosyn
Nut.....	cneuen	Hemp.....	cywarch
Fir.....	ffawydd	Apple.....	afal
Oak.....	derw	Apple-tree....	coeden afalan
Pine.....	pinwydd	Gooseberry...	gooseberry
Vine.....	gwinwydden	Cherry.....	cherry
Willow.....	helyg	Currants.....	currants
Yew.....	ywen	Raspberries...	mafon
Pears.....	gerllyg	Strawberries...	mefus
Plums.....	eirin	Cranberries...	cranberries
Grapes.....	grawnwin	Orange.....	orange
Flax.....	llin	Raisins.....	raisins
Bark.....	rhisgl	Lemon.....	lemon
Branch.....	cangen	Walnuts.....	cnau ffrengig
Leaf.....	deilen	Green peas....	pys gleision
Beans.....	ffa	Seakale.....	seakale
Carrots	carrots, moron	Mint.....	mintys
Turnips.....	maip	Thyme.....	teim
Potatoes.....	pytatws	Parsley.....	persli
Cabbage.....	cabbage	Sage.....	sage
Cauliflower	cauliflower	Onions.....	wynwyn
Greens	greens	Shalot.....	shalot
Celery.....	celery	Leek.....	leeksen, cenin

Stationery, Books, &c.—Papyr, Llyfrau, &c.

Writing paper.....	Papyr ysgrifenu
Pens.....	Writing pens
Ink	Inc
Sealing wax.....	Cŵyr selio
Wafers.....	Waffers
Cards.....	Cardiau
Slates.....	Llechi
Slate pencils.....	Pencils llechi

Lead pencils	Pencils plwm
Packing paper.....	Papyr lapio
Account books.....	Llyfrau accounts
Music books.....	Llyfrau notes
Prayer books.....	Llyfrau Common Prayers
Religious books.....	Llyfrau crefyddol
Cookery books.....	Llyfrau cwcio
Gardening books.....	Llyfrau garddio
Children's books.....	Llyfrau plant
Reward books	Llyfrau gwobrwyon
Sunday School books.	Llyfrau Ysgol Sul
Bound books.....	Llyfrau rhwym
Hymn books.....	Llyfrau hymns
School books.....	Llyfrau ysgol
Welsh books.....	Llyfrau Cymraeg
Religious Tracts	Traethodau crefyddol

Groceries, and Articles for general use.

Grocery, a Phethau at wasanaeth cyffredinol.

Tea	tê	Ginger	sinsir
Coffee	coffi	Candied lemon.	candy lemon
Chocolate	chocolate	Pepper.....	pupur
Cocoa	coco	Mustard	mwstard
Sugar	siwgr	Soap	sebon
Loaf sugar	siwgr lwmp	Soft soap.....	sebon meddal
Treacle	triagl	Candles.....	canwyllau
Salt.....	halen	Starch	startsh
Raisins	raisins	Blue.....	lliw glas
Currants	currants	Blacking	blacking
Rice.....	rice	Saltpetre	saltpetre
Nutmegs.....	nutmegs	Brick dust.....	bricsen felen
Cloves.....	cloves	Black lead	black lead
Mace.....	mace	Pipe clay	pipe clay
Citron	sitron	Whiting.....	whiting

LIST OF PRIMITIVE WORDS,

VERY COMMONLY OCCURRING IN THE NAMES OF PLACES
&c., AND USEFUL TO THE TOURIST.

- | | |
|---|---|
| <p><i>Aber</i>, a confluence; the fall of one river into another, or into the sea, as <i>Aberdovey</i>, the conflux of the Dovey.</p> <p><i>Afon</i>, what flows; and from thence a stream or river.</p> <p><i>Allt</i>, a cliff; the step of a hill.</p> <p><i>Ar</i>, upon, brodering, or abutting upon.</p> <p><i>Bach</i>, and <i>Bychan</i>, little; these are of the masculine gender, and <i>Vach</i>, and <i>Vechan</i> are feminine.</p> <p><i>Bod</i>, a dwelling residence, or station.</p> <p><i>Bryn</i>, a hill.</p> <p><i>Bwlch</i>, a gap or pass between rocks.</p> <p><i>Cader</i>, a keep, fortress, or stronghold.</p> <p><i>Caer</i>, a fort, or fortified place generally constructed with stones and mortar.</p> <p><i>Castell</i>, a castle.</p> <p><i>Coed</i>, a wood.</p> <p><i>Carnedd</i>, a heap of stones.</p> <p><i>Cefn</i>, a ridge, or high ground</p> | <p><i>Clawdd</i>, a ditch, dike, or trench; and sometimes a wall or fence.</p> <p><i>Clogwyn</i>, a precipice.</p> <p><i>Craig</i>, a rock, from this the English word <i>Crag</i> is derived.</p> <p><i>Cwm</i>, a great hollow or glen, sometimes a valley.</p> <p><i>Dinas</i>, a fort, or fortified place, constructed in general with a rampart of loose stones without any cement.</p> <p><i>Dol</i>, a meadow or dale in the bend of a river.</p> <p><i>Drws</i>, a door, pass, or opening.</p> <p><i>Dyffryn</i>, a wide cultivated valley. [source</p> <p><i>Ffynnon</i>, a spring, well, or</p> <p><i>Garth</i>, a mountain that bends round, or that incloses.</p> <p><i>Glan</i>, a bank, or shore.</p> <p><i>Glyn</i>, a deep vale, through which a river runs: from hence was derived our word <i>Glen</i>.</p> <p><i>Gwern</i>, a watery meadow.</p> |
|---|---|

<i>Gwŷdd</i> , a wood; woody or wild.	<i>Pant</i> , a narrow hollow, or ravine.
<i>Llan</i> , a smooth plot; a place of meeting; the church place, or village; and figuratively the parish church.	<i>Pen</i> , a head, top, or end.
<i>Llech</i> , a flat stone, or crag; a smooth cliff.	<i>Plus</i> , a hall, or mansion.
<i>Llwyn</i> , a grove, or copse.	<i>Pont</i> , a bridge.
<i>Llyn</i> , a pool, lake, or pond.	<i>Porth</i> , a port.
<i>Maen</i> , a stone.	<i>Rhiw</i> , an ascent.
<i>Maes</i> , an open field.	<i>Rhos</i> , a moist place, or meadow.
<i>Mawr</i> , great. <i>Bach</i> , little.	<i>Rhyd</i> , a ford.
<i>Moel</i> , fair, bald, a smooth mountain.	<i>Sarn</i> , a causeway.
<i>Morfa</i> , a marsh.	<i>Tal</i> , the front, head, or end.
<i>Mynydd</i> , a mountain.	<i>Traeth</i> , a sandbank.
	<i>Tref</i> , a township.
	<i>Tŷ</i> , a house.
	<i>Ynys</i> , an island.

The Welsh Counties.—*Swyddi Cymru*.

NORTH WALES.—GOGLEDD CYMRU.

Anglesey	Sir Fôn.
Carnarvonshire	Sir Gaernarfon.
Denbighshire	Sir Ddinbych.
Flintshire	Sir Gallestr.
Merionethshire	Sir Feirionydd.
Montgomeryshire	Sir Drefaldwyn.

SOUTH WALES.—DEHEUDIR CYMRU.

Brecknockshire	Sir Frycheiniog.
Cardiganshire	Sir Aberteifi.
Carmarthenshire	Sir Gaerfyrddin.
Glamorganshire	Sir Forganwg.
Pembrokeshire	Sir Benfro.
Radnorshire	Sir Faesyfed.

Names of Towns.—*Enwau Trefi*.

St. Asaph, <i>Llanclwy</i> .	Holywell, <i>Treffynon</i> .
Barnuth, <i>Abermaw</i> .	Mold, <i>Wyddgrug</i> .
Conway, <i>Conwy</i> .	Montgomery, <i>Trefaldwyn</i> .
Denbigh, <i>Dinbych</i> .	Newtown, <i>Trenewydd</i> .
Holyhead, <i>Caergybi</i> .	Welshpool, <i>Trallwm</i> .

Affirmative and Negative Answers.—*Atebion*
Cadarnhaol a Nacaol.

It is a peculiarity of the Welsh language, when a question is given, to answer it by making use of the verb employed in the question proposed, and not by a simple *Yes* or *No* (*Ië* or *Nagë*) as is the case in the English tongue. The following Tables shews the different answers required in Welsh, being literal translations of the English column, in cases when *Yes* or *No* would merely be required in the English language.

<i>Yes.—Ië.</i>		<i>No.—Nagë.</i>	
Yes it is,	Ië.	No it is not,	Nagë.
There is	Oes.	There is not,	Nac oes.
I have,	Oes.	I have not,	Nac oes.
He was,	Oedd.	He was not,	Nac oedd.
He is,	Ydyw.	He is not,	Nac ydyw.
I am,	Ydwyf.	I am not,	Nac ydwyf.
They are,	Ydynt.	They are not,	Nac ydynt.
We are,	Ydym.	We are not,	Nac ydym.
He will come,	Daw.	He will not come,	Na ddaw.
They will come	Deuant.	They won't come	Na ddeuant.
They will go,	Ant.	They will not go,	Nac ânt.
I will,	Gwnaf.	I will not,	Na wnaf.
They will,	Gwnant.	They will not,	Na wnant.
It will,	Gwna.	It will not,	Na wna.
I will give,	Rhoddaf.	I will not give,	Na roddaf.
They will give,	Rhoddant.	They won't give,	Na roddant.
I did,	Do.	I did not,	Naddo.
It has,	Do.	It has not,	Naddo.
They have,	Do.	They have not,	Naddo.
You can,	Gellwch.	You cannot,	Na ellwch.
They can,	Gallant.	They cannot,	Na allant.
I can,	Gallaf.	I cannot,	Na allaf.
It can,	Gellir.	He cannot,	Na all.
It will,	Bydd.	It will not,	Na fydd.
They will,	Byddant.	They will not,	Na fyddant.
You shall,	Cewch.	You shall not,	Na chewch.
They shall,	Cant.	They shall not,	Na chânt.

DIALOGUES.

PART II.

Salutations, &c.—*Cyfarchiadau, &c.*

Good morning	Boreu da
Good afternoon	Prydnawn da
Good night	Nosdawch
Good bye	Da y bo chwi
Farewell	Ffarwel
How do you do?	Sut yr ydych?
I hope you are well	Gobeithio eich bod yn iach
I hope you are better	Gobeithio eich bod yn well
You seem to be unwell	Yr ydych yn edrych yn sâl
You look very well	Yr ydych yn edrych yn bur dda
How are they all at home?	Pa sut y maent oll gartref?
How is your husband?	Pa fodd y mae eich gwr?
How is your wife?	Pa fodd y mae eich gwraig?
How are your children?	Pa fodd y mae eich plant?
How is your father?	Pa fodd y mae eich tad?
How is your mother?	Pa fodd y mae eich mam?
How is your brother?	Pa fodd y mae eich brawd?
How is your sister?	Pa fodd y mae eich chwaer?
How are your relations?	Pa fodd y mae eich perthynasau?
How is Mr.	Pa sut y mae Mr.
Very well, I thank you	Yn bur iach, diolch i chwi
Tolerably well, I thank you	Symol, diolch i chwi
Not very well	Nid yw yn bur iach
My wife sends her respects to you	Y mae fy ngwraig yn cofio atoch

State of Health.—*Ansawdd Iechyd.*

A healthy man	Dyn iach
A sick man	Dyn sâl
A decrepit, helpless old man	Hen ŵr llesg, musgrell
The old man has the rheumatism	Mae'r cryd-cymalau ar yr hen ŵr
I have a head-ache	Mae cur yn fy mhen
I am ready to faint	Yr wyf bron a llesmeirio
I had a severe cold	Cefais anwyd trwm
You will catch cold there	Chwi a gewch anwyd yn y fan yna
I heard you coughing	Mi a'ch clywais yn pesychu
You are very hoarse	Yr ydych yn bur grŷg
I had the tooth-ache all night	Yr oedd y ddannodd arnaf trwy y nos
The children have the whooping cough	Mae y pâs ar y plant
The small-pox is in the family	Mae y frech wen yn y teulu
There is a fever in the country	Mae clefyd yn y wlad
I feel very languid	Yr wyf yn teimlo fy hun yn llesg iawn
How long were you ill?	Pa hyd y buoch yn sâl?
Mr.— is in a consumptive state	Mae Mr.— yn y darfodedig-aeth
You are still but infirm	Nid ydych eto ond gwanllyd
I am a little recovered	Yr wyf wedi gwella ychydig
You gather strength daily	Yr ydych yn cryfhau bob dydd
Sudden deaths are frequent	Y mae marwolaethau disymwth yn aml
I had but a little sleep	Ni chefais ond ychydig gwsig
I passed the whole night without sleep	Treuliais y nos i gyd yn ddi-gwsig
Do you feel your feet cold?	A ydych chwi yn teimlo eich traed yn oerion?
How do you feel to-day?	Pa fodd yr ydych yn ymdeimlo heddyw?
Are you easier?	A ydych yn esmwythach?
I am much better to-day	Yr ydwyf fi yn llawer gwell heddyw

I had a good night
 I am no better
 I am rather worse than I was
 yesterday
 I am sorry to find you in bed

Are you worse?
 I am very weak
 I have a bad cough
 Have you seen the Doctor?
 You should go to him or
 send
 What pain do you feel?

Where is the pain?
 I have such pain in my sto-
 mach, head, &c.
 How are your family?
 Are all your children well?
 No, my youngest child is
 very poorly
 I am sorry to hear that

How long has he been ill?

He has not been very well
 the last fortnight
 I will come and see him to-
 morrow
 How is your husband?
 He is not very well
 Does he eat pretty well?
 O no! he eats scarcely any
 thing, but is very thirsty
 all day

What do you think is his
 complaint
 I fear it is a fever, or the
 ague
 It is only a very bad cold
 You must keep the child
 warm

Cefais noswaith dda
 Nid wyf ddim gwell
 Yr wyf yn hytrach yn waeth
 nag oeddwn ddoe
 Mae yn ddrwg genyf eich
 cael yn y gwely
 A ydych yn waeth?
 Yr wyf yn bur wan
 Y mae arnaf beswch trwm
 A welsoch chwi y Doctor?
 Chwi a ddylech fyned ato
 neu ddanfôn am dano
 Pa boen yr ydych yn ei
 deimlo?
 Yn mha le y mae y boen?
 Mae arnaf y fath boen yn fy
 stumog, pen, &c.
 Pa fodd y mae eich teulu?
 A yw eich plant oll yn iach?
 Nac ydynt, mae fy mhlentyn
 ieuangaf yn bur wael
 Mae yn ddrwg genyf glywed
 hyny
 Er's pa hyd y mae wedi bod
 yn wael?
 Ni fu yn bur iach y pyth-
 efno diweddaf
 Myfi a ddeuaf i edrych ar
 dano yfory
 Pa fodd y mae eich gŵr?
 Nid yw yn bur iach
 A ydyw yn bwyta yn weddol
 O na! nid yw yn bwyta
 y nesaf peth i ddim, ond
 y mae yn bur sychedig ar
 hyd y dydd
 Beth ydych yn ei feddwl
 ydyw ei ddolur!
 Yr wyf yn ofni mai clefyd
 yw, neu y cryd
 Nid yw ond anwyd pur drwm
 Rhaid i chwi gadw y plentyn
 yn gynhes.

Put your feet in warm water	Rhoddwch eich traed mewn dwfr cynhes
What is the matter with your boy?	Pa beth sydd ar eich bach-gen?
He fell down and hurt himself	Efe a syrthiodd ac a friwodd ei hun
He broke his leg	Efe a dorodd ei goes
He strained his arm	Efe a ysigodd ei fraich
Let me see the place	Gadewch i mi weled y lle
It has swelled very much	Y mae wedi chwyddo yn arw iawn
The Doctor must see it	Y mae yn rhaid i'r Doctor ei weled

On the Weather.—*Ar y Tywydd.*

Cold weather	Tywydd oer
Warm weather	Tywydd gwresog
Hot weather	Tywydd poeth
It is cold	Y mae hi yn oer
It is warm	Y mae hi yn wresog
It is very hot	Y mae hi yn boeth iawn
It is damp	Y mae hi yn llaith
It rains	Y mae hi yn bwrw gwlaw
It freezes	Y mae hi yn rhewi
It thaws	Y mae hi yn dadmer
It hails	Y mae hi yn bwrw cenllysg
It snows	Y mae hi yn bwrw eira
The weather is very pleasant	Y mae yr hin yn dra hyfryd
It is a frosty morning	Y mae hi yn fore rhewllyd
Shall we have snow?	A gawn ni eira?
It looks like rain	Mae'n tebygu i wlaw
Do you think it will rain to-day.	A ydych yn meddwl y gwlawia heddyw
Does it look like rain?	A yw hi yn edrych yn debyg i wlaw?
It looks like thunder	Y mae hi yn debyg i daranu
Will it rain?	A wna hi wlawio?
Shall we have rain?	A gawn ni wlaw?
We shall have a heavy shower	Nyni a gawn gafod drom
The weather is very bad	Mae i tywydu yn ddrwg iawn

It blows hard	Mae'n chwythu yn galed
It rains hard	Y mae hi yn bwrw yn drwm
What do you think of the weather?	Beth ydych yn ei feddwl o'r tywydd?
Will it clear up?	A wna hi glirio?
When do you think it will clear up?	Pa bryd yr ydych yn meddwl y gwna hi glirio?
It is doubtful	Y mae yn amheuol
It will clear up	Hi a wna glirio
It clears up	Y mae hi yn clirio
It is quite fine now	Y mae hi yn bur deg rwan
I begin to feel the heat of the sun	Yr wyf yn dechreu teimlo gwres yr haul
It does get warm	Y mae hi yn gwresogi

At an Inn.—*Mewn Inn.*

ARRIVAL.

DYFODIAD I MEWN.

Landlord	Gwr y tŷ
Landlady	Gwraig y tŷ
Waiter	Waiter
Can I have a bed here to-night?	A allaf fi gael gwely yma heno?
Can we sleep here to-night?	A allwn ni gysgu yma heno?
Yes, you can	Gellwch
No, you cannot	Na ellwch
We have no room	Nid oes genym le
Can you get me a bed in the neighbourhood?	A ellwch gael gwely i mi yn y gymydogaeath?
Where is the chamber-maid?	Pa le mae y chamber-maid?
Take the lady upstairs	Cymerwch y lady i fyny y grisiau
Shew the ladies into the parlour	Cyfarwyddwch y ladies i'r parlwr
Bring my luggage in	De'wch a'm pethau i mewn
Can you get my linen washed	A ellwch gael golchi fy linens
Give me some water to wash myself	Rhoddwch i mi ddwfr i ymolchi
I want some soap	Mae arnaf eisiau sebon
Will you lend me a razor?	A gaf fi fenthyg razor?
Dry my clothes	Sychwch fy nillad
They are very wet	Y maent yn dra gwlyb

WITH THE OSTLER.

Call the ostler here
 Have you room for our horses
 Take care of my horse
 Take off the bridle
 Take off the saddle
 Take off the harness
 Have you good hay?
 Give my horse a feed of oats

Give my horse little water

Clean the horses
 Spread some straw for the
 horse to lie on
 Send for the smith
 Can you shoe my horse?

Fasten my horse's shoes
 Look to all the shoes
 Are the shoes all safe?

Put up the carriage
 Grease the wheels

SUPPER.

I am very hungry
 I want supper
 What can you give me for
 supper?
 Bring me some bread and
 cheese
 Have you any fish?
 I will have poached eggs and
 broiled ham
 Give me a mutton chop
 Let us have ham and green
 peas
 A roasted fowl—a boiled fowl
 Have you any biscuits?

GYDA'R OSTLER.

Galwch yr ostler yma
 A oes genych le i'n ceffylau?
 Cymerwch ofal o fy ngheffyl
 Tynwch y firwyn
 Tynwch y cyfrwy
 Tynwch yr harnais
 A oes genych wair da?
 Rhoddwch feed o geirch i fy
 ngheffyl
 Rhoddwch ychydig o ddwfr
 i'n ceffyl
 Glanhewch y ceffylau
 Taenwch wellt i'r ceffyl or-
 wedd arno
 Gyrwch am y gof
 A ellwch chwi bedoli fy
 ngheffyl?
 Hoeliwch bedolau fy ngheffyl
 Edrychwch yr holl bedolau
 A ydyw yr holl bedolau yn
 ddiogel?
 Rhoddwch y carriage tan do
 Irwch yr olwynion

SWPER.

Yr wyf yn dra newynog
 Mae arnaf eisiau swper
 Pa beth a ellwch roddi i mi
 i swper?
 De'wch a bara a chaws i mi
 Oes genych ddim pysgod?
 Cymeraf wyau a ham wedi
 ei briwlio
 Rhoddwch i mi futton chop
 Gadewch i ni gael ham a phys
 gleision
 Fowl wedi ei rostio—fowl
 wedi ei ferwi
 A oes genych ddim biscuits?

Bread and butter
Is supper ready?
When will supper be ready?

Bring supper in
A glass of water
Bring me some of your best
ale
A glass of brandy and water
white wine—port wine
—rum—gin—whiskey

GOING TO BED.

Bring me the boot-jack and
slippers
I want a candle
I will go to bed
I will go to my room
Take my trunk to the bed-
room
Warm the bed
I hope the bed is not damp

Bring another blanket
Put a rushlight in the room
Will a candle do?
Yes, but put it in a safe place

Bring me the snuffers
I want some warm water and
salt to bathe my feet in
We want a towel
Where is the night cap?
Bring some water into the
room
We have no soap here
When do you intend to get
up?
Call me in the morning at
five o'clock
Get my breakfast ready by
seven o'clock

Bara ac ymenyn
A ydyw swper yn barod?
Pa bryd y bydd swper yn
barod
De'wch a swper i mewn
Glasiad o ddwfr
Dygwch i mi beth o'ch cwrw
goreu
Glasiad o frandy a dwfr—
gwin gwyn—gwin coch—
rum—gin—whiskey

MYNED I'R GWELY.

De'wch a'r boot-jack a slip-
pers i mi
Mae arnaf eisiau canwyll
Mi a âf i'r gwely
Mi a âf i'm room
Cymerwch fy nhrwng e i'r
bed-room
Twymwch y gwely
Yr wyf yn gobeithio nad yw
y gwely yn damp
De'wch a phlanced arall
Rhowch rushlight yn y room
A wna canwyll y tro?
Gwna, ond dodwch hi mewn
lle diogel
De'wch a snuffers i mi
Mae arnaf eisiau dwfr cynhes
a halen i olchi fy nhraed
Mae arnom eisiau towel
Pa le mae'r cap nos?
De'wch ag ychydig ddwfr i'r
room
Nid oes genym sebon yma
Pa bryd yr ydych yn twriadu
godi?
Galwch arnaf yn y bore am
bump o'r gloch
Ceisiwch fy mrecwest yn
barod erbyn saith o'r gloch

BREAKFAST.

Is breakfast ready?
 Make me a cup of tea, coffee
 or chocolate
 Cut some bread and butter
 Let me have some dry toast

 Have you any cakes?
 Let me have oatmeal bread
 Have you cream?
 Here is some new milk
 Bring me some broiled ham

 Have you any cold meat?
 You may boil two or three
 eggs
 Salt, if you please
 Toast, if you please
 Bring a small knife
 Broil a mutton chop
 Bring some more butter
 I shall take milk for breakfast
 Remove the cloth
 Bring my bill
 Can you give me change?

LEAVING.

Is my great coat dry?

 I want my boots
 I want my gaiters

 Are my shoes dry?
 Get the horses ready
 Bring out the carriage
 Bridle and saddle the horse

 Put the harness on the horse

 Put the horse to the carriage

BRECWEST.

A ydyw y brecwest yn barod?
 Gwnewch i mi gwpanaid o
 de, coffi, neu chocolate
 Torwch fara a 'nienyn
 Gadewch imi gael toast heb
 fenyn arno
 A oes genych ddim teisenau?
 Gadewch imi gael bara ceirch
 A oes genych hufen?
 Dyma laeth newydd odro
 De'wch ag ychydig o ham
 wedi ei briwlio i mi
 A oes genych unrhyw gig oer
 Gellwch ferwi dau neu dri o
 wyau
 Halen, os gwelwch yn dda
 Toast, os gwelwch yn dda
 De'wch a chylllell fechan
 Briwliwch futton chop
 De'wch ag ychwaneg o fenyn
 Cymeraf lefrith yn brecwest
 Symudwch y llan
 De'wch a'm bill
 A ellwch chwi roi newid i mi?

YMADAW.

A ydyw fy nghôb fawr yn
 sych?
 Mae arnaf cisiau fy motasau
 Mae arnaf eisiau fy hosanau
 bach
 A ydyw fy esgidiau yn sych
 Ceisiwch y ceffylau yn barod
 De'wch a'r garriage allan
 Ffrwynwch a chyfrwywch y
 ceffyl
 Rhoddwch yr harnais ar y
 ceffyl
 Rhoddwch y ceffyl wrth y
 garriage

Were is my stick?	Pa le y mae fy ffon?
Where is my umbrella?	Pa le y mae fy umbrela?
Where is the lady's bag, box, parcel, or basket?	Pa le ymae bag, box, parcel, neu fasged y lady?
Look for it up stairs	Edrychwch am dano yn y lloft
It is here, there it is	Y mae yma, dyna fo
Tell the ladies we are waiting for them	Dywedwch wrth y ladies ein bod yn eu haros hwy
Were is Mrs.——?	Pa le y mae Mrs.——?
Do you know where the children are gone?	A wyddoch chwi i ba le y mae'r plant wedi myned?
Put the luggage in the carriage	Rhowch y luggage yn y carriage
Is the luggage all safe?	A ydyw y pethau oll yn ddiogel?
Have you any straps or cord to fasten the luggage?	A oes genych straps neu gortyn i sicrhau y luggage?
All right—drive on	Pobpeth yn iawn, gyrwch yn mlaen

Travelling.—*Ymdeithio.*

How much a day must I pay for the hire of a horse?	Pa faint y dydd a raid i mi dalu am logi ceffyl?
I shall want it for three days	Bydd arnaf ei eisiau am dri diwrnod
I will take the greatest care of it	Cymeraf y gofal mwyaf o hono
Get it ready as early as possible	Gwnewch ef yn barod mor foreu ag y galloch
It is time to get up	Y mae yn amser i godi
What time is it?	Pa faint o'r dydd ydyw?
It is seven o'clock	Y mae yn saith o'r gloch
I am going to get up directly	Yr wyf am godi yn union
Bring up my clothes	Deuwch a'm dillad i fyny
Are they well aired?	A ydynt wedi eu haerio yn dda?
I want some hot water to shave with	Y mae arnaf eisiau dwf poeth i dori'm barf

I want my boots; are they clean?	Y mae arnaf eisiau'm botas au; a ydynt yn lân?
Have you cleaned my shoes?	A ddarfu i chwi lanhau fy esgidiau?
Help me to dress	Helpiwch fi i ymwisgo
Will you brush my coat?	A wnewch chwi frwsio fy nghôt i?
The guide has come	Y mae y guide wedi dyfod
Tell the man to saddle the horse and bring him out	Perwch i'r dyn gyfrwyo y ceffyl, a'i ddwyn allan
The horse is ready	Y mae y ceffyl yn barod
Let us start	Boed i ni gychwyn
Take this parcel to such and such a place	Cymerwch y parcel hwn i'r lle a'r lle
Where must I turn?	Yn mha le y troaf?
Go straight forward	Ewch rhag eich blaen
Avoid the right	Peidiwch a throï ar y ddehau
Turn to the left	Trowch i'r aswy
Keep to the right hand	Cedwch ar y llaw ddehau
Turn a little beyond the next mile-stone	Trowch ychydig tu draw i'r gareg filldir nesaf
Go that way; it is your shortest road	Ewch y llwybr acw; dyna y ffordd nesaf
What road will you take?	Pa ffordd a gymerwch?
Very dirty roads	Ffyrdd budron iawn
The roads are narrow and impassable	Y mae y ffyrdd yn gulion ac yn anbawdd eu trafaelio.
To go there, you must keep to the left	I fyned yno, rhaid i chwi gadw ar yr aswy.
It is the shortest way	Y ffordd feraf yw
Pursue that road	Dylynwch y ffordd acw.
Pass by that house	Ewch heibio i'r tŷ acw.
There is a turn to the right	Y mae lle i droi ar y dde
That would put you out of your way	Gwna hyny eich gyru o'ch ffordd
Where have you come from?	O ba le y daethoch?
Where do you want to go?	I ba le y mae arnoch eisiau myned?
Are there any villages on the road?	A oes unrhyw bentrefydd ar y ffordd?
There are three	Y mae tri
I want somebody to carry this bag	Mae arnaf eisiau rhywun i gario y bag yma

At what time does the coach that goes to——come by?	Pa amser y mae y coach ag sydd yn myned i——yn dyfod heibio yma?
At two in the afternoon	Am ddau yn y prydnewn
You went three miles out of your way	Aethoch dair milldir allan o'ch ffordd
The road divides at that place	Y mae y ffordd yn gwahanu yn y fan yna
Let us get on before	Boed i ni fyned o flaen
Half-way	Haner y ffordd
The meeting of two roads	Ymuniad dwy ffordd
There is danger in passing through the forest	Y mae perygl wrth fyned trwy y goedwig
It is too long for a day's jour- ney	Y mae yn rhy faith o daith diwrnod.
If you make your stages too long, you will kill your horses	Os gwnewch eich stages yn rhy hir, chwi a laddwch eich ceffylau
Travellers go in the cool of the day	Trafaelwyr a ânt ar yr amser oeraf o'r dydd
You must walk in the shade	Rhaid i chwi gerdded yn y cysgod
He is a good walker	Y mae efe yn gerddwr da
You could repose yourself under the shade of a tree	Gellwch ymorphwysu o dan gysgod pren
Where can I get something to eat?	Pa le y gallaf gael rhywbeth i'w fwyta?
Ask at the first house you come to	Gofynwch yn y tŷ cyntaf y deuwch ato
Have you anything for dinner?	A oes genych rywbeth i giniaw?
We have beef, mutton, eggs, and bacon	Y mae genym beef, mutton, wyau, a bacon
What can we have to drink?	Beth a allwn ni gael i'w yfed?
Have you any milk, butter- milk, or whey?	A oes genych ddim llefrith, llaeth enwyn, neu faidd?
I shall thank you for some bread and cheese	Byddaf ddiolchgar i chwi am ychydig o fara a chaws
Will you have anything to drink?	A fynwch chwi rywbeth i'w yfed?
If you please	Os byddwch gystal
Bring a pint of the best ale	Deuwch a pheint o'r cwrw goreu

I want some hay and a feed of corn for my horse Give the horse some water Will you put my top coat by the fire to dry? It is late, let us go forward	Y mae arnaf eisiau gwair a feed o geirch i'm ceffyl Rhowch ddwfr i'r ceffyl A rowch chwi fy nghôb fawr wrth y tân i sychu? Mae yn hwyrhau, boed i ni fyned yn mlaen
It begins to grow dusky Night is coming on That is a good pony Let us drive on We must go faster to arrive by day-light It is going to rain Lend me your umbrella	Y mae yn dechreu tywyllu Y mae yn nosi Merlyn da yw hwnyna Boed i ni fyned yn mlaen Rhaid i ni fyned yn gyflym- ach i fod yno oleu dydd Y mae yn myned i wlawio Gadewch fenthbyg eich um- brella
We must make haste We shall be caught in the rain Will your horse trot? He will canter famously High road An uphill road Cross-road Bye road That road leads to a village	Rhaid i ni brysuro Gwna'r gwlaw ein gorddiwes A wnaiff eich ceffyl duthio? Carlama yn rhagorol Prif-ffordd, ffordd fawr Ffordd alltog Croes-ffordd Ffordd neillduol Y mae y ffordd yna yn ar- wain i bentref
If you do not make haste you will be too late There is no hurry I shall be there by night You will be there in suffic- ient time That place is a great way off	Os na phrysurwch byddwch yn rhy ddiweddar Nid oes achos brysio Byddaf yno erbyn nos Byddwch yno mewn amser prydawn Y mae y lle hwnw yn bell iawn oddiyma
How far from here? There are two long miles I must be there at an ap- pointed hour We shall arrive presently He has just arrived Why have you not arrived sooner? How long were you coming?	Pa mor bell oddiyma? Y mae dwy filldir helaeth Rhaid i mi fod yno ar awr benodedig Byddwn yno yn union Y mae newydd ddyfod Paham na ddaethech yn gynt? Pa hyd y buoch yn dyfod!

I met such a person
He was going to meet you

He came to meet me
To ford the river
To go up the hill
To ascend slowly
To gain the top of the hill
That hill is difficult to descend

Which is the way that leads to——?

How far is it?

Eight miles

What sort of a road have I?

It is too bad for you to take your carriage

The road is very good

Is there a public-house?

What is the name of this place?

What is the meaning of the word——?

Is there a footpath through this field?

Yes.—No.

Get out of the way

Take care with the child!

What is the name of that castle?

Who lives there?

Who owns these hounds?

Are there many foxes about these parts?

Have you any game in this neighbourhood?

Have you any coursing here?

Have you good shooting in this part of the country?

There are many birds hereabouts

Cyfarfyddais â hwn a hwn
Yr oedd yn myned i'ch cyfarfod chwi

Daeth i'm cyfarfod i

I fyned trwy ryd yr afon

I fyned i fyn y'r allt

I esgyn yn araf

I gyrhaedd pen y'r allt.

Y mae yn anhawdd dyfod i lawr y'r allt acw

Pa un yw y ffordd sydd yn arwain i——?

Pa cyn belled ydyw?

Wyth milldir

Pa fath ffordd sydd imi?

Y mae yn rhy ddrwg i chwi gymeryd eich carriage

Y mae y ffordd yn bur dda

A oes yno dŷ tafarn?

Pa beth yw enw y lle hwn?

Pa beth yw ystyr y gair——

A oes llwybr traed drwy y cae hwn?

Oes.—Nac oes

Ewch oddiar y ffordd

Cymerwch ofal gyda'r plentyn!

Pa beth yw enw y castell acw?

Pwy sydd yn byw yna?

Pwy yw perchenog y cŵn hela hyn?

A oes llawer o lwynogod o ddeutu y parthau hyn?

A oes genych unrhyw game yn y gymydoggaeth hon?

A oes hela yma?

A oes lle da i saethu yn y parth yma o'r wlad?

Y mae amryw adar oddeutu v fan hon.

Can you lend me a gun?

What river is this?

May I fish in it?

Follow the brink of the river

What is the name of that
mountain?

How far is it to the top?

Is the air cold at the top?

Is there snow on the top?

Can we take the carriage part
of the way?

Can I go on horseback?

We must go on foot

How long shall we be going
up?

Can we see much from the
top this weather?

Is the ascent difficult this
weather?

You must have large nails in
your shoes?

Shoes and gaiters are better
than boots

How are we to get up here?

Is this the best way?

Hold my hand a moment

I can get down there

I cannot get up there

Help me up

Give me your hand

That road is very steep

We must return

We need not return

Let us go round

We can pass here

I will not venture

There is no danger

It makes me giddy

You are giddy because you
look down

A ellwch chwi roddi benthyg
gwn i mi?

Pa afon yw hon?

A allaf fi bysgota yuddi?

Dilynwch lan yr afon

Pa beth yw enw y mynydd
acw?

Faint o ffordd sydd i'w ben?

A yw yr aer yn oer ar y top?

A oes eira ar ei ben?

A allwn ni gymeryd y car-
riage ran o'r ffordd?

A allaf fi fyned ar geffyl?

Rhaid i ni fyned ar draed

Pa hyd y byddwn ni yn my-
ned i fyny?

A allwn ni ganfod llawer oddi
ar ei ben y tywydd yma?

A ydyw yn anhawdd myned
i fyny y tywydd yma?

Rhaid i chwi gael hoelion
mawr yn eich esgidiau

Y mae esgidiau a gaiters yn
well na botasau

Pa fodd y gallwn ni fyned i
fyny yma?

Ai hon yw y ffordd oreu?

Daliwch fy llaw am foment

Gallaf fyned i lawr yna

Nis gallaf ddyfod i fyny yna

Helpiwch fi i fyny

Rhowch afael yn eich llaw

Mae y ffordd yna yn dra serth

Rhaid i ni droi yn ol

Nid oes eisiau troi yn ol

Boed i ni fyned oddiamgylch

Gallwn fyned yn y lle yma

Ni anturiaf fi

Nid oes dim perygl

Y mae yn fy ngwneyd yn
ben-ysgafn

Y pen-ysgafnder a achosir
drwy i chwi edrych i lawr

It is quite safe	Y mae yn hollol ddiogel
Let me lean on you	Gadewch i mi bwyso arnoch
Stop, turn to the right	Aroswech, trowch i'r dde
Are there any waterfalls in this neighbourhood?	A oes unrhyw reieidr yn y gymydoggaeth hon?
What is the name of this waterfall?	Pa beth yw enw y rhaiadr yma?
What is the name of this glen?	Pa beth yw enw y glyn yma?
How far does this valley extend?	Pa gan belled y mae y dyffryn yma yn cyrhaedd?
There is a beautiful prospect here	Y mae yma olygfa orwych
What house is that yonder?	Pa un yw y tŷ acw?
It is the vicarage	Y ficerdŷ
Where is the Church?	Pa le y mae yr Eglwys?
At the foot of yonder hill	Yn ngodre y bryn acw
Which is the road to the old monastery?	Pa un yw y ffordd i'r hen fonachlog?
Make towards yonder grove	Gwnewch am y llwyn acw
Keep to the right hand	Daliwch ar y llaw ddehau
Avoid the left	Gochelwch yr aswy
I shall be back in two hours	Byddaf yn ol mewn dwy awr

Accidents on the Road.—*Damweiniau ar y ffordd.*

Will you come here and help us?	A ddeuwch chwi yma i'n helpu ni?
Will you call somebody to assist?	A wnewch chwi alw ar rywun i gynorthwyo?
We have met with a serious accident	Yr ydym wedi cyfarfod a damwain resynus
Hold the head of my horse	Daliwch ben fy ngheffyl
The axle-tree is broken	Y mae yr echel wedi tori
The wheel is off	Y mae yr olwyn ymaith
The shafts are broken	Y mae y shaftiau wedi tori
Take off the luggage	Cymerwch y luggage ymaith
Take off the harness	Tynwch ymaith yr harnais
Take off the strap	Tynwch ymaith y strap
Cut it off	Torwch ef i ffordd

Lift up the body of the carriage	Codwch i fyny gyfan-gorff y carriage
Send for the wheelwright	Anfonwch am y saer
Send for the blacksmith	Anfonwch am y gof
Send for the saddler	Anfonwch am y sadler
Take care the horse does not kick you	Cymerwch ofal rhag i'r ceffyl eich cicio chwi
Draw the carriage back	Tynwch y carriage yn ol
Lift up the shafts	Codwch i fynu y shafftiau
Fasten the wheel	Ffastiwch yr olwyn
Put on the wheel	Rhowch yr olwyn yn eille
Grease my wheels	Irwech fy olwynion
Can you repair my wheels?	A fedrwch chwi drwsio fy olwynion
Can you fasten my horse's shoes?	A fedrwch chwi hoelio pedolau fy ngheffyl?
Examine my horse's shoes	Edrychwch bedolau fy ngheffyl
I want my shafts repaired	Mae arnaf eisiau trwsio fy shafftiau
Will you go for——	A wnewch chwi fyned i ymofyn am——
Make haste back	Brysiwch yn ol
Ask him	Gofynwch iddo
Tell him	Dywedwch wrtho
Tell Mr.——to send me a horse	Dywedwch wrth Mr.—— am anfon ceffyl i mi
Can I leave the carriage here?	A allaf fi adael y carriage yma?
Come to that cottage	Deuwch i'r cottage acw
I am not much hurt	Nid wyf wedi briwo llawer
I am hurt	Yr wyf wedi briwo
Ride to——as fast as you can	Marchogwch i——mor fuan ag y galloch
Send for the nearest surgeon	Anfonwch am y meddyg agosaf
How long shall you be?	Pa hyd y byddwch?
I will wait here	Arosaf chwi yma
Was he at home?	A oedd efe gartref?
Have you some plaister in the house?	A oes genych ryw blastr yn y tŷ?
Send to the next village	Anfonwch i'r pentref nesaf
What have I to pay?	Beth sydd arnaf i'w dalu?

Railway Travelling.—*Teithio ar Gledrffordd.*

Is there any train to——	A oes train yn myned i——
Does the train pass, o'r call here for——	A yw y train yn myned heibio neu yn galw yma am——
Yes, it does; no, it does not.	Ydyw; nac ydyw.
It goes on Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, and Sunday	Y mae yn myned ar ddydd Llun, dydd Mawrth, dydd Mercher, dydd Iau, dydd Gwener, dydd Sadwrn, a dydd Sul
What trains are there that pass here?	Pa trains sydd yn myned heibio i'r lle hwn?
When does the train go by——?	Pa bryd y mae y train yn myned heibio——?
When will the train pass by here?	Pa bryd yr aiff y train heibio yma?
Is there a train this evening: to-morrow morning?	A oes train heno; y bore fory?
Is there a train to——to-morrow?	A oes train i——y fory?
Yes, there is; no, there is not	Oes y mae; nac oes yr un
At what hour?	Ar ba awr?
I will go by the train	Mi âf fi efo'r train
We will go by the train	Ni a awn gyda'r train
When will the train return?	Pa bryd y dychwela y train?
Can you take our places?	A fedrwch chwi gymeryd ein llefydd ni?
Can you take my place?	A fedrwch gymeryd fy lle i?
First class carriage	First class carriage
Second class carriage	Second class carriage
Third class carriage	Third class carriage
Must I wait till the train arrives, to know if there will be room?	A raid i mi aros nes delo y train, i wybod a fydd lle?
We can, we cannot, take our places	Ni a fedrwn, ni fedrwn, gymeryd ein llefydd?
What is the fare to——with the first, second, third, carriage?	Pa faint yw'r taliad i——gyda y class cyntaf, yr ail, y trydydd?
When shall I arrive in——	Pa bryd y deufaf i——?
When shall we arrive in——	Pa bryd y deawn i——?

POST OFFICE.

Where is the post-office?
 Is the post-office near this place?
 Please to direct me to the post-office
 At what hour does the post-office close?
 Is it past post-time?
 When does the postman leave this place?
 Is this a post day?
 On what days does the post leave this place?
 Does the mail leave this place daily?
 Will this be in time for the post?
 When will the mail arrive?
 Has the mail arrived?
 At what hour are the letters delivered?
 Is the post-office open this morning?
 Yes, no; it will open at—
 o'clock in the morning
 Take this letter to the post-office
 Inquire when this letter will reach —
 Pay the postage
 Has the mail come in?
 It is in
 It has not come in
 When do you expect the mail in?
 Is it generally punctual?
 The mail is in; there are no letters for you
 Have you any letters for me?

LLYTHYR-DY.

Yn mha le mae'r post-office?
 A ydyw y post-office yn awr i'r lle hwn?
 Byddwch gystal a'm cyfarwyddo i'r post-office?
 Am ba awr y cauir y post-office?
 A yw hi wedi amser y post?
 Pa bryd y mae y postman yn gadael y lle hwn?
 A ydyw hwn yn ddydd post?
 Ar ba ddyddiau y mae y post yn gadael y lle hwn?
 A yw y mail yn gadael y lle hwn yn ddyddiol?
 A fydd hwn mewn amser i'r post?
 Pa bryd y daw y mail yma?
 A yw'r mail wedi dyfod?
 Am ba awr y mae y llythyrau yn cael eu rhoi allan?
 A yw y post-office yn agored y bore heddyw?
 Ydyw, na; fe agora am—
 o'r gloch yn y bore
 Cymerwch y llythyr hwn i'r post office?
 Ymofynwch pa bryd y cyrhaedda y llythyr hwn—
 Talwch y postage
 A ydyw y mail wedi dyfod i mewn?
 Y mae wedi dyfod i mewn
 Nid yw wedi dyfod i mewn
 Pa bryd yr ydych yn dysgwyl y mail i mewn?
 A ydyw yn arfer dyfod yn ei hamser?
 Y mae y mail i mewn; nid oes llythyrau i chwi
 A oes genych lythyrau i mi?

My name is—	Fy enw yw—
The mail will be in about — o'clock this evening, morn- ing	Bydd y mail i fewn o gylch ——o'r gloch heno, y bore
Is my letter gone to the post	A aeth fy llythyr i'r post
Put this letter in the post	Rhowch y llythyr hwn yn y post
I shall leave town this even- ing	Myfi a ymadawaf o'r dref heno
Will you send my letters af- ter me	A wnewch chwi anfon fy llythyrau ar fy ol i
Please address them to me at—	Byddwch cystal a'u cyfeirio i mi yn—

Marketing, &c.—*Marchnata, &c.*

Will you accompany me to the market?	A ddeuwch chwi gyda mi i'r farchnad?
Bring a basket with you	Dygwch fasged gyda chwi
What will you buy?	Pa beth a brynwch chwi?
I want some butcher's meat	Y mae arnat eisiau cig?
How much a pound is this beef?	Pa faint y pwys ydyw y biff yma?
What will this piece weigh?	Pa faint a bwysa y darn hwn?
How much will that come to?	Pa faint a ddaw hwnyna?
How much a pound is the mutton?	Pa faint y pwys ydyw y mutton?
What joint have you?	Pa joint sydd genych?
Will you have the loin?	A fynwch chwi y lwyn?
Have you any pork?	A oes genych ddim porc?
What do you ask for this goose?	Pa faint ydych yn ofyn am yr ŵydd yma?
How much a pair are those ducks or fowl?	Pa faint y pâr ydyw yr hwy- aid neu y ffowl yna?
How much a pound is your butter?	Pa faint y pwys ydyw eich ymenyn?
How do you sell the eggs?	Pa fodd yr ydych yn gwerthu yr wyau?
Are these good potatoes?	A yw rhai'n yn bytatws da?
Have you any carrots, tur- nips, or cabbage?	A oes genych ddim carrots, maip, neu gabbage?

Have you green peas, or
beans?

Give me a quart of the best
milk

How much a dozen are the
oranges?

How are the apples selling?

Where is a draper's shop?

I want a coat; shew me your
patterns?

It is difficult to choose out
of so great a variety

I like this blue cloth very
well

How much a yard is it?

Cut me a yard and a half

What sort of buttons will
you have?

I think silk buttons would
look well

Unless you prefer gold but-
tons

What do you think of it?

I will leave it to you

Take my measure, but re-
member that I will not
have the coat too long

When do you think that it
will be made?

You shall have it next Satur-
day at furthest

I want a pair of gloves

Here is a very cheap pair

Show me some of your best
gloves

Leather gloves

Silk gloves

How much a pair are these?

Do you sell stockings?

Let me see some woollen
stockings

A oes genych bys gleision,
neu ffa?

Rhowch imi chwart o'r llaeth
goreu

Pa faint y dwsin ydyw yr
oranges?

Pa fodd y mae yr afalau yn
gwerthu?

Pa le mae siop draper?

Y mae arnaf eisiau côt;
dangoswch i mi eich pat-
rymau?

Y mae yn anhawdd dewis o'r
fath amrywiaeth helaeth.

Yr wyf yn leicio y brethyn
glas yma yn eithaf da

Pa faint y llath ydyw?

Torwch i mi lathen a haner

Pa fath fotymau a fynwch
chwi?

Yr wyf yn tybio yr edrychai
botymau sidan yn bur dda

Oddieithr bod yn well gen-
ych fotymau eurog

Beth a feddyliech chwi?

Gadawaf hyny arnoch chwi

Cymerwch fy mesur; ond
cofiwch na fynaf i'r gôt
fod yn rhy laes

Pa bryd yrydych yn meddwl
y bydd wedi ei gwneyd?

Chwi a'i cewch ddydd Sad-
wrn nesaf o'r hyn pellaf

Mae arnaf eisiau par o fenyg

Dyma bar o rai rhad iawn

Dangoswch i mi rai o'ch me-
nyg goreu

Menyg lledr

Menyg sidan

Pa faint y par yw y rhai hyn?

A ydych yn gwerthu 'sanau

Gadewch i mi weled 'sanau
gwlan

Literature.—*Llenyddiaeth.*

Are there any schools in the neighbourhood?	A oes unrhyw ysgolion yn y gymydogaeth?
There are two	Y mae dwy
The National School	Yr Ysgol Wladwriaethol
The British School	Yr Ysgol Brydeinaidd
Do you attend either of them?	A ydych yn myned i'r naill neu y llall o honynt?
Can you read English?	A ellwch ddarllen Saesoneg?
What book are you in?	Yn mha lyfr yr ydych?
John has commenced his grammar	Y mae John wedi dechreu ar ei ramadeg
Has he learnt arithmetic?	A ddysgodd efe rifyddiaeth?
It is useful to learn mensuration	Y mae yn ddefnyddiol dysgu mesuryddiaeth
Sea-faring men ought to know navigation	Dylai llongwyr ddysgu morwriaeth
Do you like modern authors?	A ydych yn hoffi awdwyr yr oesoedd presenol?
Some prefer prose to verse	Gwell gan rai ddarllenyddiaeth na phrydyddiaeth
He made philosophy his favourite study	Gwnaeth philosophy ei hoff astudiaeth
He was a great geographer	Daearyddwr mawr oedd
His maps were splendid	Ei fapiau oeddynt orwych
What an extensive field natural history is!	Y fath faes helaeth yw hanesiaeth naturiol!
And so is astronomy	Felly hefyd seryddiaeth
There are but few men acquainted with all the sciences	Nid oes ond ychydig o ddynion yn adnabyddus â'r holl wyddorau
He devoted all his time to divinity	Cyflwynodd ei holl amser at dduwinyddiaeth
He has an excellent library	Mae ganddo lyfrgell ragorol
The books he has are very expensive	Llyfrau costus iawn sydd ganddo
And very choice authors	A'r awdwyr mwyaf dewisol
Has he written anything?	A ysgrifennodd efe ddim?
He has written a treatise on horticulture	Efe a ysgrifennodd draethawd ar arddwriaeth
He is an excellent bard	Y mae yn fardd rhagorol

Religion, &c.—*Crefydd, &c.*

Who is the Minister of this parish?

The Rev.—

Will you go to church to-day to hear him;

I think I shall; when does the service commence?

The service is to commence at eleven o'clock

Are there any Dissenting Chapels in the neighbourhood?

There are *four*

The Calvinistic Methodists

The Wesleyan Methodists

The Independents

The Baptists

The singing is excellent in the church

Can you read your Bible?

Yes, in Welsh

How did you learn?

By attending one of the Sunday Schools

Are they well attended here?

Very well, indeed

Both old and young attend the Sunday Schools in Wales

We have men of great talents and piety, who preach the Gospel in its purity

Many of the Clergy are remarkable for their diligence in visiting the sick, and for their liberality to the poor.

Pwy yw Gweinidog y plwyf hwn?

Y Parch.—

A ewch chwi i'r Eglwys heddiw i wrando arno?

Yr wyf yn meddwl yr âf; pa bryd y dechreuant?

Y mae y gwasanaeth i ddechreu am un-ar-ddeg o'r gloch

A oes unrhyw Gapelydd Ymneillduwyr yn y gymydog-aeth?

Oes, y mae *pedwar*

Y Methodistiaid Calфинаidd

Y Methodistiaid Wesleyaidd

Yr Annibynwyr

Y Bedyddwyr

Y mae y canu yn rhagorol yn yr Eglwys

A ellwch chwi ddarllen eich Beibl?

Gallaf, yn Gymraeg

Pa fodd y darfu'ch ddysgu?

Drwy fyned i un o'r Ysgolion Sul

A oes llawer yn ymgynull iddynt yma?

Oes, yn wir

Yr hen yn gystal a'r ieuange a ymgynullant i'r Ysgolion Sul yn Nghymru.

Y mae genym ddynion o fawr dalentau a duwioldeb y rhai a bregethant yr Efengyl yn ei phurdeb

Amryw o'r Gwyr Eglwysig ydynt hynodol am eu diwydrwydd yn ymweled â'r claf, ac am eu haelioni tuag at y tlawd.

THE TEN COMMANDMENTS
IN VERSE.

1. Have thou no other gods but me:
2. Unto no idol bend thy knee.
3. Take not the name of God in vain:
4. Do not the Sabbath day profane.
5. Honour thy father and mother too:
6. And see that thou no murder do.
7. From vile adultery keep thee clean,
8. And steal not, though thy state be mean.
9. Bear no false witness, shun that blot:
10. What is thy neighbour's covet not.

THE LORD'S PRAYER.

1. Our Father who art in heaven, hallowed be thy name.
2. Thy kingdom come:
3. Thy will be done on earth as it is in heaven:
4. Give us this day our daily bread:
5. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us.
6. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: for thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Y DEG GORCHYMYN AR
GAN.

1. Na foed it' dduwiau ond myfi:
2. Un eilun nac addola di.
3. Nac ofer gymmer enw Duw.
4. Na lygra'r Sabboth—sanctaid yw.
5. Rho i'th rieni barch a bri:
6. Llofruddiaeth waedlyd gochel di.
7. Ymgadw rhag yr aflan waith:
8. A gwilia rhag lladrata chwaith.
9. Gochel fod yn ddyn celwyddog:
10. Na chwennych eiddo dy gymydog.

GWEDDI YR ARGLWYDD.

1. Ein Tad yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw.
2. Deued dy deyrnas:
3. Bydded dy ewyllys ar y ddaear, megys y mae yn y nefoedd:
4. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol:
5. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninau i'n dyledwyr:
6. Ac nac arwain ni i brofedigaeth, eithr gwared ni rhag drwg: canys eiddo ti yw y deyrnas, y gallu a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

CONTENTS.

	Page.
Pronunciation of the Welsh Alphabet	7
The System of Literal Mutation	9
Inflections of the Vowels	10
Accentuation	11

WORDS AND PHRASES.

Numbers	11	Rhifnodau	11
Time	12	Amser	12
The Months of the Year..	12	Misoedd y Flwyddyn ...	12
The Days of the Week ...	12	Dyddiau yr Wythnos ...	12
The Seasons	13	Y Tymhorau	13
The Cardinal Points.....	13	Y Prif Bwyntiau.....	13
The Elements	13	Yr Elfenau	13
Colours	13	Lliwiau	13
Weights	13	Pwysau	13
Measures	13	Mesurau	13
Money..	14	Arian	14
The Five Senses	14	Y Pum' Synwyr	14
Passions	15	Y Nwydau	15
Mankind	15	Dynolryw	15
Common Creatures	15	Creaduriaid Cyffredin ...	15
The Parts of the Human		Rhanau y Corph Dynol	16
Body	16		
Relations.	16	Perthynasau.....	16
Professions	17	Galwadau	17
Artisans, &c.	17	Crefftwyr, &c.	17
Working Tools	18	Arfau Gweithio	18
Metals	18	Mwnau	18
Eatables and Drinks	18	Bwyta ac Yfed.....	18
Apparel	19	Dillad	19

	Page.		Tudal
Sports	19	Chwareuon	19
Things in general.....	20	Pethau yn gyffredinol ...	20
Fish	21	Pysgod	21
Things belonging to a		Pethau perthynol i Dŷ...	21
House	21		
Houshold Furniture, &c.	22	Dodrefn Tŷ, &c.....	22
Trees, Plants, Fruits, Ve-		Coedydd a Phlanhigion,	
getables, &c.....	24	Ffrwythau, Llysiau, &c.	24
Stationery, Books, &c...	25	Papur, Llyfrau, &c.	25
Grocery, and Articles for		Grocery, a Phethau o	
general use	25	ddefnydd cyffredin ...	25
List of Primitive Words	26	Rhestr o Wreidd-eiriau ..	26
The Welsh Counties ...	27	Swyddi Cymru	27
Names of Towns	27	Enwau Trefi	27
Affirmative and Nega-		Atebion Cadarnhaol a	
tive Answers	28	Nacaol	28

PHRASES AND DIALOGUES.

Salutations, &c	29	Cyfarchiadau, &c.....	29
State of Health	30	Ansawdd Iechyd	30
On the Weather	32	Ar y Tywydd.....	32
At an Inn,—		Mewn Inn,—	
Arrival	33	Dyfodiad i mewn ...	33
With the Ostler ...	34	Gyda'r Ostler	34
Supper	34	Swper	34
Going to Bed	35	Myned i'r Gwely ...	35
Breakfast	36	Brecwest	36
Leaving	36	Ymadaw	36
Travelling.....	37	Ymdeithio.....	37
Accidents on the Road..	43	Damweiniau ar y Ffordd	43
Railway Travelling	45	Teithio ar y Gledrffordd	45
Post-office.....	46	Y Llythyrdy.....	46
Marketing, &c.....	47	Marchnata, &c.....	47
Literature	49	I'enyddiaeth.....	49
Religion, &c.....	50	Crefydd, &c.	50



Aberconwy ...		Amlwch		Bangor		Beaumaris ...		Carnarvon ...		Denbigh		Dolgelly		Flint		Hawarden ...		Holyhead		Holywell		Llangollen ...		Llandloes ...		Llanrwst		Machynlleth ..		Mold		Montgomery ..		Newtown		Ruthin		St. Asaph ...		Wrexham			
224	Aberconwy	260	38	239	14	241	18	247	23	221	20	208	62	193	32	195	36	265	38	197	29	163	43	190	89	236	12	208	69	194	39	168	69	175	76	195	28	215	19	171	61	168	50
27	Amlwch	20	4	33	9	33	13	63	36	75	48	74	47	82	55	20	25	70	43	81	54	117	90	47	20	97	70	79	52	77	52	104	77	111	84	71	44	60	33	112	85		
20	Bangor	13	8	45	5	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62
13	Beaumaris	13	8	45	5	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62
33	Carnarvon	33	9	45	5	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62
45	Denbigh	45	5	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62
53	Dolgelly	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62
53	Flint	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	53	39	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62
62	Hawarden	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62
62	Holyhead	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62
62	Holywell	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62	62
62	Llangollen	62	62	62	62	62	62	62	62	62</																																	

EXPLANATIONS.—The Names of the respective Towns are on the top and side, and the square where both meet gives the distance.

**A Table of Reciprocal Distances
OF THE
TOWNS IN NORTH WALES.**

*With the Distances from each other
and each from London.*

THREE WONDERS OF CARNARVON.

It is generally admitted by all those that visit Carnarvon, that the following are the principal Wonders worthy of public attention —

1. The eminent OLD CASTLE.


2. The PRINCE OF WALES FOUNTAIN.

3. The Combination of excellence and Cheapness of all Articles Sold at "SHOP Y MAES," General Drapery Establishment, Castle Square, Carnarvon.

R. WILLIAMS, (who has had several years experience in LONDON AND MANCHESTER,) PROPRIETOR of the above ESTABLISHMENT, respectfully solicits Inspection of his EXTENSIVE STOCK, in all Departments, which is of the best Manufacture, and *latest styles*.

A LARGE VARIETY OF COLLARS, TIES, FALLS, GLOVES, HATS, &c.

N.B. Agent for an eminent WELSH FLANNEL Manufacturer.

 Note the Address,

Opposite The Prince of Wales Fountain.

THE TEA MART
AND ITALIAN WAREHOUSE,
POOL STREET, CARNARVON.

JOHN DAVIES.
TEA DEALER & FAMILY GROCER.

Agent for W. & A. Gilbey's Wines and Spirits,
and to Huntley & Palmer's. and Peek, Frean and Co's
Fancy and Plain Biscuits.

Crosse & Blackwell's Jams, Jellies, Sauces, &c.

CHESHIRE CHEESE.
Tourists' Fancy Biscuits, & Flask Bottles of British Wines
for the pocket.

CARNARVON, NORTH WALES.

THE
ROYAL & SPORTSMAN HOTEL,

(Near the Grand Entrance to the magnificent old Castle,)

CASTLE STREET,
CARNARVON.

THIS first class Family and Commercial Hotel is centrally situated, and capable of accommodating Private Families and Visitors, with all the comforts of a Home. One of the Coffee Rooms is the largest in Wales, and particularly suitable for large Parties.

BILLIARD & SMOKE ROOMS.

POSTING IN ALL ITS BRANCHES.

Stage Coaches to Corwen, via Llanberis, Capel Curig,
Bettws y Coed, &c., &c.

JOHN PUCH,
Proprietor.

CARNARVON, NORTH WALES.



THE QUEEN'S
Family and Commercial Hotel,
BANGOR STREET,
CARNARVON,

Within three minutes' walk of the Railway Station.

The House is very commodious, comprising Coffee Room, Commercial Room, Sitting Rooms, Smoke Room, and numerous lofty Bedrooms, with fine Sea and Mountain Views.

MODERATE CHARGES ARE THE RULING GUIDE OF THIS ESTABLISHMENT.

The Queen's has been entirely re-decorated.

 **POSTING IN ALL ITS BRANCHES.** 

Visitors can always be accommodated with Refreshments on demand, as a Table will be laid with Cooked Meats, Sandwiches, &c.

GEORGE OWEN,
Proprietor.

Private Room for Ladies.

PRINCE OF WALES HOTEL, CARNARVON, JOHN LLOYD, Proprietor.

BEDS, 1s. to 2s., Breakfast 1s. to 2s., Luncheon 1s. to 1s. 6d., Dinners 1s. 6d. to 3s., Teas 1s. to 2s.

REFRESHMENTS ALWAYS ON THE TABLE.

PUBLIC AND PRIVATE SITTING ROOMS.

ORDINARY DAILY, 12 to 2 p.m.

High Class Wines, viz.:—Sherry, Port, Claret, Champagne, &c., &c.

POSTING FARES (from the Prince of Wales), 1s. per mile; half fare back. For Pair of Hores, 1s. 6d. per mile.

Distances of Places from Carnarvon:—Beddgelert, 13 miles; Bangor, 9 miles; Beaumaris, 13 miles; Capel Curig, 18 miles; Clynnog, 10 miles; Menai Bridge, 8 miles; Nevin, 26 miles; Llanberis, 8 miles; Upper Llanberis, 10 miles; Pwllheli, 21 miles; Portmadoc, 21 miles; Nantlle Valley, 9 miles; Nant Mill, 6 miles; Snowdon Ranger, 8 miles; Round Snowdon, 35 miles; Snowdon, 8 miles.

Places of Worship in Carnarvon:—Four Churches, eight Dissenting Chapels, one Roman Catholic Church. English Services at Christ Church at 11 a.m. and 6.30 p.m. Wesleyan Chapel, Pool Street, 10.30 a.m. and 6 p.m. Independent Chapel (opposite Prince of Wales Hotel), 11 a.m. on the first Sunday of each month.

CARNARVON, NORTH WALES.

ROYAL HOTEL,

(LATE UXBRIDGE ARMS,)

FIRST-CLASS FAMILY AND COMMERCIAL ESTABLISHMENT,

Beautifully situated on the Banks of the Menai Straits, and in close proximity to the Railway Station.

EDWARD HUMPHREYS,

(OF THE DOLBADARN AND PADARN VILLA HOTELS, LLANBERIS.)

An Omnibus will regularly attend the arrival of each Train at the Railway Station. Billiards in detached premises. Daily Coaches to Beddgelert and back.

EAGLE HOTEL,

SITUATED IN THE MOST PLEASANT PART OF THE TOWN OF

CARNARVON,

(TOP OF POOL STREET,)

Good accommodation for Tourists and Visitors at moderate charges.

Cars for hire, good Stables, and Lock-up Coach Houses.

JOHN PARRY, Proprietor.

WILLIAM GRIFFITH,

COMMERCIAL

Board and Lodging House,

TEMPERANCE HOTEL,

No. 22, POOL STREET, CARNARVON.

Well-aired Beds and good Accommodation for Tourists and Visitors.

The house is situated within a few minutes walk of the Railway Station, and near the magnificent ruins of Carnarvon Castle.

CARNARVON AND BANGOR.
THE LARGEST AND CHEAPEST DRAPERY ESTABLISHMENTS
IN NORTH WALES.

LEWIS LEWIS,
NELSON EMPORIUM,
BRIDGE STREET, CARNARVON,
AND
LEWIS & THOMAS'S
NEW DRAPERY ESTABLISHMENT,
HIGH STREET, BANGOR,

The two largest Wholesale and Retail Drapery Establishments in the northern part of the Principality, have their Departments replete with an extensive assortment of **First-class Drapery Goods**, of the best manufacture, and at the lowest Market Prices.

FAMILY MOURNING.

FUNERALS FURNISHED.

GRAMMAR & COLLEGIATE SCHOOL,
CARNARVON.

ESTABLISHED A.D. 1833.

Principal—J. S. KIRK, M.A., Ph.D.

(Member of the General Council of the University of Glasgow and of the College of Preceptors): author of "An Essay on Education," &c.

Vice-Principal—THOMAS HODGES, Esq., C M.

The Classes at the above Establishment are conducted with the design of imparting a sound Commercial, Mathematical, and Classical Education.

Pupils are successfully prepared for all the Preliminary Examinations connected with the learned Professions.

Dr. Kirk having purchased a lengthened term of lease of all those premises known as Orchard House; so well adapted for a Select Boarding School, begs to call the attention of his friends and the public to the superior accommodation he has now to offer for an increased number of Boarders. Orchard House is pleasantly and healthily situated, enclosed within its own grounds, &c., close to the town of Carnarvon.

Pupils have the benefit of good sea bathing in summer under the superintendence of a Master.

For terms, &c., apply to the PRINCIPAL, Orchard House, Carnarvon.

CARNARVON ADVERTISEMENTS.

"A FRIEND IN NEED IS A FRIEND INDEED."

COOPLAND,

PAWNBROKER, JEWELLER, SILVERSMITH, AND
GENERAL SALESMAN,

ADVANCES Cash on most reasonable terms, on every description of
valuable and portable property, at the

EQUITABLE LOAN OFFICE,
BEEHIVE, CARNARVON.

"Cyfaill mewn angen sydd gyfaill yn wir."

COOPLAND,

PAWNBROKER, GEMYDD, GOF ARIAN, A GWERTHYDD
CYFFREDINOL,

A FENTHYCA ARIAN, ar y telerau mwyaf rhesymol, ar bob des-
grifiad o Eiddo gwerthfawr a chludadwy, yn y

SWYDDFA FENTHYCIOL,
BEEHIVE, CAERNARFON.

THE GRAMMAR SCHOOL,
CARNARVON,

CONDUCTED BY

MR. H. H. DAVIES, PRINCIPAL,
AND

MR. WILLIAM COCK, M.A.,

ASSISTED BY EFFICIENT VISITING MASTERS.

THE course of study provides a thorough preparation for the Univer-
sity, the Learned Professions, and the Civil Service. Young gen-
tlemen intended for Mercantile life receive a sound Instruction in
Modern Languages, in Arithmetic, Book-keeping, and other essentials
to their success.

Pupils constantly pass the Oxford Local, the Royal College of
Surgeons, and the Civil Service Examinations, and hitherto without
a single case of failure.

The House and School-room, with an extensive play-ground
attached, are beautifully and healthily situated in UXBRIDGE SQUARE.

Prospectus of Terms, &c., on application to the Principal,

THE GRAMMAR SCHOOL, CARNARVON.

J. & E. BRYAN,

WHOLESALE AND FAMILY

TEA, COFFEE, & SPICE DEALERS,

2, CASTLE STREET,

CARNARVON.

MARMALADE, PICKLES, SAUCES, COMPOSITE
CANDLES, &c., &c.

JOHN C. HOPE,

WIG MAKER,

HAIR DRESSER & PERFUMER,

6, CASTLE STREET, CARNARVON.

DEALER IN

Hair Brushes, Combs, Fancy Toys, &c.

*Hair Cutting Room for Ladies—Ladies and Gentlemen Attended to
at their Residence.*

ALLEN & ROSETTOR'S HAIR RESTORER.

**Wholesale and Retail Ironmongery and
Fancy Repository Establishment,**

BRIDGE STREET, CARNARVON.

VISITORS to Carnarvon will find here very large Assortment of FANCY ARTICLES, with Views of the Surrounding Districts, suitable for Presents, &c. Ladies and Gentlemen's Travelling Trunks, Boxes, and Bags, &c. Tourists' Satchels, Bags, Poles and Sticks, &c., variety.

IRONMONGERY DEPARTMENT is also well selected of Best Class of Goods, that does not need any further particulars. Buyers will soon judge for themselves if they only call at 54, 55 Bridge-street, Carnarvon.

E. HUGHES, Proprietor.

**THE OLD TEA ESTABLISHMENT,
CASTLE HOUSE,
CARNARVON.**

TEAS AND COFFEES OF THE FINEST QUALITIES.

Dealers in Italian, French & Colonial Produce.

Prime Wiltshire Hams & Bacon, Cheddar & Cheshire Cheese.

Fresh supply of Huntley & Palmer's Biscuits every Week.

AGENT FOR THE EUROPEAN WINE CO.

EVANS BROTHERS, PROPRIETORS.

[A CARD.]

MAESYDRE, SOUTH ROAD, CARNARVON.

GEORGE FRANCIS,

Mining Engineer, Surveyor and Broker.

Surveys and Reports carefully executed.

AGENT TO THE STAR LIFE INSURANCE COMPANY.

JOHN PRICHARD,

CONFECTIONER,

MENAI TEMPERANCE HOTEL,

28, HIGH STREET, CARNARVON,

*(Within a short distance of Railway Station and Landing of
Steamers.)*

**Dinners, Chops, Steaks, Tea, Coffee, &c., ready
on the shortest Notice.**

WELL-AIRED BEDS.

CARNARVON ADVERTISEMENTS.

PATRONISED BY



THE ROYAL FAMILY.

JOHN ROBERTS,
SPINNER AND MANUFACTURER OF
WELSH LINSEYS AND TWEEDS,
LLANBERIS ROAD,
POOL STREET, CARNARVON.

N.B. Ladies' Dresses, Scarfs, Aprons, Petticoats; Blankets, Counterpanes, and Table Covers; also Welsh Flannels.

Stocking Yarn—A large Assortment.

All Orders executed on the shortest notice.

Brunswick Buildings,
CASTLE SQUARE,
CARNARVON.

—
J. OWEN JONES,
PLUMBER, PAINTER,
AND
HOUSE DECORATOR,
—

LONDON
Paper Hangings,
In the Newest Fashions, and by
the best Designers, in Stock and
Samples.

—
Brunswick Buildings,
CASTLE SQUARE,
CARNARVON.

DANIEL WILLIAMS,
Carriages Proprietor,

23, HIGH STREET, CARNARVON.

Different kinds of Carriages and Ponies for hire, at
moderate charges.

PRIVATE BOARD AND LODGINGS.

D.W. daily attends the arrival of the Packet at Menai Bridge from Liverpool, and starts from Carnarvon every morning, to convey Passengers to the Steamer at Menai Bridge, for Liverpool.

Parcels conveyed from the Bridge to Carnarvon, and kept at his house, free of charge, until called for.

ROBERT WILLIAMS,
FURNISHING & GENERAL IRONMONGER,
BRUNSWICK BUILDINGS,
CASTLE SQUARE, CARNARVON,

RESPECTFULLY invites attention to the above new premises, situated in close proximity to

THE ANCIENT CASTLE OF CARNARVON,

Where he keeps a large variety of all kinds of Goods in the following departments:—

THE FURNISHING DEPARTMENT

COMPRISES

BRASS AND IRON BEDSTEADS,

In French and Half Testers, Children's Cots, Wool, Flock, Straw and Spring Mattresses, Feathers, Bedding, &c.

Ashpans
Baths, of all kinds
Brushes
Buckets and Tubs
Bird Cages
Coal Vases
Door Mats, Dish Covers
Fenders
Fire Irons

Fire Guards
Hat and Umbrella Stands
Mangles
Meat Safes
Travelling Trunks
Toilet Ware
Together with every Article belonging to this Branch of the Business.

VISITORS TO CARNARVON

Should not fail to pay a visit to this Establishment, where they will meet with all kinds of novelties in

ELECTRO-PLATED GOODS AND CUTLERY,

very suitable for Presents, &c.

THE BUILDING DEPARTMENT,

CONSISTS

ALL KINDS OF KITCHEN, PARLOUR, AND BEDROOM GRATES, of the Newest Designs, together with every description of BUILDERS' IRONMONGERY.

THE IMPLEMENT DEPARTMENT

COMPRISES

Mowing and Reaping Machines, Horse Rakes, Hand Rakes, Hay Makers, Hay Forks, Scythes, Ploughs, Harrows, Drills, Thrashing and Winnowing Machines, Weighing Machines, &c., &c., together with a large Assortment of Garden Tools, Spades, &c.

"Altogether this collection of Agricultural Implements, Cutlery, &c., is the best, most varied, and largest, which we have in Wales. * * * This is certainly a step in the right direction, and we trust that farmers and others will study their own personal interest by liberally supporting a tradesman who has rendered them a really valuable service."—N. W. Chronicle, May-20, 1871.

DAVIES & GRIFFITH,

IMPORTERS OF

Foreign Wines & Spirits,

MARKET VAULTS,

CARNARVON.

CABINET, UPHOLSTERY, BEDDING, LOOKING GLASS,
PAPER HANGING, AND

General Furnishing Establishment,
CASTLE SQUARE, CARNARVON.

DAVID MORCAN,

HAVING large and commodious SHOW ROOMS, begs to call the
attention of the Public generally to his

EXTENSIVE STOCK OF CABINET FURNITURE

Of every description, suited for the Mansion or Cottage.

IRON BEDS OF EVERY DESCRIPTION.

LEATHER, AMERICAN CLOTHS, FEATHERS, WOOL,
FLOCKS, STRAW MATTRESSES, &c., &c.

BANK QUAY, CARNARVON.

ROBERT PRICHARD,
PLUMBER,
PAINTER, GLAZIER, PAPER HANGER,
&c., &c.

N.B.—A Stock of Galvanized Water Pipes, and a variety of Cast Iron Landers.

The most Modern Inventions in Water Closets, Baths, and Forcing Pumps. Stained and Fancy Glass.

Oils, Paints, Varnishes, Sheet and Lead Pipes, sold
Wholesale and Retail.

A large assortment of Paper Hangings always on hand,
and Book of Patterns of the newest qualities.

J. KINSLEY,
PHOTOGRAPHIC ARTIST,
OPPOSITE THE
RAILWAY STATION,

CARNARVON.

LLANBERIS, NORTH WALES.

LLANBERIS.

THE CASTLE, FAMILY AND TOURISTS' HOTEL, LLANBERIS, NORTH WALES,

PLEASANTLY situated on the Banks of the Lake, few minutes walk from the base of Snowdon, Ceunant Mawr Waterfall, the Slate Quarries, and the ruins of Dolbadarn Castle. Under new management. Has been recently beautified, and will be found one of the most comfortable and best-conducted Houses in the Principality.

Choice Wines and Spirits....Ponies and Guides to
Snowdon.

MISS C. E. ROBERTS,
Proprietress.

ESTABLISHED 1808.

THE DOLBADARN HOTEL, AND POSTING HOUSE, LLANBERIS.

THIS Old Established and far-famed Family and Commercial HOTEL is situated in the best part of the celebrated Vale of Llanberis, and commands a most magnificent view of the Pass, with all its attractions. It has been completely renovated, and considerable improvements have been made in view of adding to the comfort of those who may favour it with their patronage.

Guides and Ponies to Snowdon at reduced charges.
Boats on the Lake, &c.

COACHES during the Season to all parts of the Principality.

R. ROBERTS, Proprietor.

PADARN VILLA HOTEL,

LLANBERIS,

JOHN E. WILLIAMS,

Proprietor.

THIS HOTEL is situated in the far-famed Picturesque neighbourhood of Llanberis (the Switzerland of Wales,) which is celebrated for the salubrity of its air, objects of interest to Antiquarians, Anglers, and Tourists generally. Slate Quarries, Lakes, Waterfalls, Drives, and best ascent to Snowdon.

A Railway Station within a short distance.

Posting in all its Branches. Guides and Ponies to Snowdon, and Boats on the Lake.

CHARGES OF GUIDES TO SNOWDON REDUCED FROM
7s. TO 5s.

The Plants indigenous and peculiar to Snowdon, and the
Locality, perfectly understood by the Guide.

Daily COACHES to and from CARNARVON, CAPEL
CURIG, BETTWS-Y-COED, BEDDGELERT, and PORT
MADOC, thence per Rail to all parts of the Kingdom.

LLANBERIS, NORTH WALES.

ROYAL VICTORIA HOTEL,

NEAR THE RAILWAY STATION,

LLANBERIS,

(THE SWITZERLAND OF WALES,

R. MADDOCK WILLIAMS, Proprietor.

THE HOTEL (which is beautifully situated at the Junction of the two splendid Lakes at the foot of Snowdon) is one of the best modern-built Houses in the Kingdom, and has been enlarged by the addition of a commodious wing, containing, besides Bed Rooms, Smoking Rooms, &c., a handsome Coffee Room (one of the largest in Wales) fronting the Lakes, the whole of which have been furnished under the superintendence of eminent London Upholsterers, in a style at once elegant and comfortable.

The ruins of Dolbadarn Castle are close to the Hotel, which is within view of GEORGE WILLIAM DUFF ASSHETON SMITH, Esq.'s far-famed Slate Quarries, and at the entrance of the beautiful Pass of Llanberis.

The Proprietor spares no expense in maintaining the HOTEL in every respect a first class House, being determined that it shall retain the celebrity which, since his entrance upon it, it has acquired for comfort, accommodation, the excellence of its Wines, and for the attention and civility of the Servants.

An unusually large Cellar of Wines—Ports of the vintages of 1840, 1842, 1844, 1847.

Posting in all its branches—respectable and experienced Drivers.

Well-accustomed Ponies, which, with ease and perfect safety, carry Visitors to the very summit of Snowdon (*the easiest and shortest ascent being from the Llanberis side of the mountain*) The principal guide has a good knowledge of the plants indigenous and peculiar to Snowdon.

The Lakes and streams of Llanberis are celebrated for the sport they afford the Angler.

Baths on the Lakes for Visitors to the HOTEL only, with trustworthy attendants.

Divine Service in English on Sundays.

Distance from Carnarvon	8 miles.
" " Beddgelert	14 "
" " Capel Curig..	10 "
" " Bangor.....	15 "

During the Summer months a Coach will run daily to and from the Corwen Station, on the Great Western Railway, via Capel Curig, &c. Parties can take Tickets at the Paddington Station through from London to Llanberis.

NORTH WALES.

**PRINCE OF WALES HOTEL,
PENYGROES, LLANLLYFNI,
Near CARNARVON,
NORTH WALES,**

JOHN GRIFFITH, PROPRIETOR.

Within two minutes walk of the Railway Station, and near the celebrated Nantlle Lakes (which are noted for the Sport they afford to Anglers, &c.) Talsarn and Nantlle Quarries are in close proximity.

Mennai Bridge, North Wales.

**HUMPHREYS'S
VICTORIA HOTEL,
AND POSTING HOUSE.**

FIRST RATE ACCOMMODATION AND REASONABLE CHARGES.

Omnibuses to and from Bangor Station four times a day.

First Class Steam Boats to and from Liverpool daily.

SEA BATHING, &c.

The above Hotel commands a most splendid Sea View, the Welsh Mountains, and is within a few minutes' walk of the two Bridges.

BILLIARD ROOM.

LLANBERIS, NORTH WALES.

Snowdon Valley Hotel, Llanberis.

T. THOMAS, Proprietor.

Choire Wines and Spirits, Mild and Bitter Ales and Porter.

PNIES AND GUIDES TO SNOWDON ON THE FOLLOWING TERMS:

Ponies to Snowdon, and back to Llanberis, 5s. 0d.	Guide do. do. .. 5s. 0d.
Ponies to Snowdon, and down to Pen-y-Pass 7s. 6d.	Guide do. do. .. 7s. 6d.
Ponies to Snowdon, and down to Beddgelert 10s. 0d.	Guide do. do. .. 10s. 0d.

Bed.....from 1s 6d. to 2s 0d.	Luncheons....from 1s. 6d. to 3s. 0d.
Breakfasts ,, 1s. 0d. to 2s. 0d.	Dinners ,, 1s. 6d. to 3s. 0d.
Teas from 1s. 0d. to 2s. 0d.	

Carriages for Hire.—Well-aired Beds.

Situated in the best part of the beautiful and Romantic
VALE OF LLANBERIS.

J. DAVIES, PRIVATE APARTMENTS & BOARDING HOUSE, DOL PERIS, LLANBERIS.

Five minutes' walk from the Base of Snowdon, Ceunant Mawr
Waterfall, and the Lakes.

APARTMENTS TO LET, ^{AT} ISHMAEL DAVIES, MILLINERY, DRAPERY, AND GROCERY ESTABLISHMENT, LONDON HOUSE, LLANBERIS.

SATCHELS, INDIA RUBBER OVERCOATS, & LEGGINGS.
Hosiery, Hats, and Umbrellas.

LLANBERIS, NORTH WALES.

**TO LET,
FURNISHED APARTMENTS,
AT THE
BRYNGWYDDFAN HALL,
LLANBERIS, NORTH WALES.**

Snowdon, the Pass, Dolbadarn Castle, and the Slate Quarries, seen
from the House, which is situated on the banks of the Lake.

J. W. JONES, Proprietor.

A plenteous supply of fresh Butter and Milk for Visitors.

Good Stables, and Lock-up Coach-house.

The use of a pleasure boat on the lake without charge.

**COMFORTABLE
APARTMENTS TO LET,**

AT

**MRS. ROWLANDS,
CONFECTIONER, &c.,
SATTARA HOUSE,
OPPOSITE GORPHWYSFA CHAPEL,
LLANBERIS.**

FURNISHED APARTMENTS TO LET,

(Within two minutes' walk to the Station,)

AT

E. E. EVANS,
DRAPER, GROCER, & PROVISION DEALER,
GLYNLLIFON HOUSE,
(The Old Post Office,
LLANBERIS.

LLANBERIS, NORTH WALES.

GLYN PERIS HOTEL, LLANBERIS, NORTH WALES.

ROBERT JONES, Proprietor.

THIS HOTEL is situated a short distance from the Village, and is well adapted for Students, and other parties requiring seclusion. It stands on an eminence, and commands unrivalled Views of the attractions of this celebrated Vale.

**Wines and Spirits. Good Stabling, and Cars to hire.
Guides and Ponies to Snowdon.**

BOATS ON THE LAKE—MODERATE CHARGES.

GLAN PADARN TEMPERANCE HOTEL, LLANBERIS, JOHN GRIFFITH, Proprietor.

**WELL-AIRED BEDS AND FIRST CLASS ACCOMMODATION
AT MODERATE CHARGES.**

PEN-Y-PASS INN,

(THE RESTING PLACE, AT THE TOP OF LLANBERIS PASS,)

WILLIAM ROBERTS, Proprietor.

**Spirits, Ale, Beer, Porter, Lemonade, Soda Water and
Ginger Beer.**

WELL-AIRED BEDS.

GOOD STABLING AND CAR TO HIRE.

N.B. The nearest Ascent to the Summit of Snowdon, being only $3\frac{1}{2}$ miles distant.

PONIES AND GUIDES.

LLANBERIS, NORTH WALES.

SUMMIT OF SNOWDON.

SUMMIT HOUSE HOTEL.

PHILIP WILLIAMS & Co.

BEG to announce Tourists, and all Visitors to the Summit of Snowdon, who are desirous of seeing Sunrise from the Top, that they can be accommodated there with well-aired Beds, Refreshments, &c., at moderate charges.

ALE, PORTER, SPIRITS, SODA
WATER, LEMONADE, &c.

SUPPER, BED, AND BREAKFAST, 5s.

BRYNTYCH HOTEL,

CAPEL CURIG, NORTH WALES,

EDWARD DAVIES, Proprietor.

This neat Hotel is situated in the vicinity of Moel Siabod, Snowdon, and the celebrated Capel Curig Lakes. The Rivers and Lakes of the neighbourhood abound in trout.

Distance from	BETTWS Y COED,	6 miles.
"	SWALLOW FALL,	3 "
"	PEN Y PASS,	5 "
"	LLANBERIS,	10 "
"	BEDDGELERT,	12 "
"	OGWEN LAKE,	5 "
"	BANGOR,	15 "

GOOD STABLES AND CARS FOR HIRE.

NORTH WALES.

CONWAY.

RICHARDSON'S

FAMILY & COMMERCIAL

TEMPERANCE HOTEL,

LANCASTER SQUARE,

NEAR THE RAILWAY STATION,

TEA, COFFEE, and DINNERS

PROVIDED ANY HOUR OF THE DAY.

PRIVATE APARTMENTS TO LET.

NOAH'S ARK,

TEMPERANCE HOTEL & REFRESHMENT ROOMS,

LLANBERIS,

ROBERT WILLIAMS, PROPRIETOR.

A magnificent View from Bedroom and Sitting-room Windows of the Lakes, Quarries, and the Mountains.

Charges,—Bed	1s. 6d. to 2s. 0d.		Luncheon	1s. 6d. to 2s. 0d.
Breakfast	1s. 0d. to 1s. 6d.		Dinner	1s. 6d. to 2s. 6d.

JANE WILLIAMS,

TEMPERANCE HOTEL,

No. 1, SNOWDON TERRACE,

LLANBERIS.

**BEDS AND REFRESHMENTS ON THE MOST REASON-
ABLE TERMS.**

PONIES FOR THE ASCENT OF SNOWDON.

NORTH WALES.

PENMAENMAWR.

M. F. THOMAS,

CONFECTIONER AND FRUITERER,

DEALER IN FOWLS, &c.

PANT YR AFON.

PENMAENMAWR.

Mrs. THOMAS,

BRYN YR HALL,

(Opposite the old Castle Entrance,)

CONWAY.

Dealer in all kind of Confectionery, Fruits,
Fowls, &c., &c.

BETTWS-Y-COED.

O. LLOYD JONES, M.R.P.S.,

Dispensing & Family Chemist,

PHYSICIANS' PRESCRIPTIONS AND FAMILY RECIPES,
CAREFULLY PREPARED WITH GENUINE DRUGS.

PATENT MEDICINES, PERFUMERY, &c.

Toilet Requisites of all kinds.

SCENTED SOAPS, LOZENGES, &c., IN GREAT VARIETY.

EPPS'S HOMŒOPATHIC MEDICINES.

Winsor and Newton's Oil and Water Colours; also Sketch
Books, Blocks, Brushes, &c., for Artists.

FISHING TACKLE ALWAYS ON HAND.

*Agent to the Britannia Fire and the Briton Medical and General
Life Association.*

BENAR VIEW HOTEL,

AND POSTING HOUSE,

DOLWYDDELEN

T. T. WILLIAMS, Proprietor.

This commodious Family Hotel is situated in the Alpine Valley of Dolwyddelen, between the Festiniog Quarries and Bettws-y-Coed, and is in the neighbourhood of Snowdon and Moel Siabod, within less than a mile of the ancient Castle, the birthplace of Llewelyn the Great. There are two magnificent Water Falls in the neighbourhood, with Lakes abounding in trout, as well as the river Lledr, that runs through the valley.

GOOD STABLING AND LOCK-UP COACH HOUSES.

GUIDES TO SNOWDEN AND THE WATER FALLS.

NORTH WALES.

**THE
COMMERCIAL HOTEL,**

(IN CLOSE PROXIMITY TO THE

Celebrated **PALMERSTON SLATE QUARRY**, and the
FESTINIOG RAILWAY STATION,)

BLAENAU FESTINIOG,
W. CADWALADER JONES, PROPRIETOR.

During the Summer months two conveyances will run daily to and from **BETTWS-Y-COED**, and one during the Winter months.

MACHNO HOTEL,

(LATE HORSE SHOE,)

PENMACHNO,
J. PIERCE, PROPRIETOR.

THE above Hotel is lately enlarged, and entirely newly furnished. It is situated in the beautiful and healthy Machno Vale. It is considered the healthiest spot in the Principality, $2\frac{1}{2}$ Miles from Conway Falls, and within a few minutes' walk to Pandy Mills and Falls.

River Machno is noted for its Trout, and free to Anglers.

CARS, &c., FOR HIRE.

PENGWERN ARMS HOTEL,
Family and Commercial House,
FESTINIOG, N. WALES.

Has a spacious Coffee Room, and good Private Rooms. Wines and Spirits of superior quality. Posting in all its Branches, with safe Drivers and Guides.

MARY HUMPHREYS, PROPRIETRESS.

This Hotel is situated in a most picturesque neighbourhood, with salubrious air. In the vicinity are objects of interest to Antiquarians, Angling Stations, Slate Quarries, Waterfalls, Drives, &c.

A Railway Station within a short distance.

MACHYNLLAETH.

WILLIAM PIERCE,
EAGLES HOTEL,

Within two minutes walk of the Railway Station.

Good accommodation for Tourists and Travellers at moderate charges.

Good Stabling and Lock-up Coach House.

NORTH WALES.

SNOWDON RANGER HOTEL,
BETWEEN CARNARVON AND BEDDGELERT,
NORTH WALES.

J. ROBERTS, PROPRIETOR.

Boats on the Lakes. Guides to Snowdon.

THE SHORTEST AND BEST ASCENT TO SNOWDON.

Angling Station.

SARACEN'S HEAD HOTEL,
BEDDGELERT,

Which has been improved and enlarged since the last two years.

CARS FOR HIRE.

Guides and Ponies to Snowdon.

Every Accommodation for Tourists and Commercial Travellers,
at moderate charges.

*Private and Public Rooms—Good Fishery and Boats on the Lakes—
Posting in all its Branches.*

RICHARD OWEN, Proprietor.

JOHN JONES,
TEMPERANCE HOTEL,
PRIVATE BOARD AND LODGING HOUSE,
73, HIGH STREET,

(Opposite the Market Hall,)

P O R T M A D O C .

EBENEZER THOMAS,
SPORTSMAN FAMILY & COMMERCIAL HOTEL,
NEAR RAILWAY STATION,
PORT MADOC.

Wines and Spirits of superior quality.

London Stout—Best Burton Ale—Cars to Hire—Good Stabling,
Lock-up Coach-houses, &c., &c.

A Bus meets every Train.

ESTABLISHED 1851.
DISPENSING ESTABLISHMENT,
MEDICAL HALL,
BARMOUTH,

D. WOLSLEY SCOTT, M.R.P.S.,

RESPECTFULLY informs the Residents and Visitors of this favourite health restoring resort, that the Dispensing Department is under his own Superintendence, ensuring accuracy, neatness, and despatch in the compounding of all Prescriptions entrusted to him. Having gone through a course of Studies at the Ander's University, Glasgow, having a thorough knowledge of Medicines, only those will be admitted into use which are of standard quality; and the various preparations of the Pharmacopœia may be relied upon as possessing the full virtue of the purest Drugs.

D. W. S. Begs to call special attention to the under-mentioned Articles:—

Proprietor of the old-established invaluable Medicine, *Jones's Pectoral Balm of Squills and Horehound*, an infallible remedy for Coughs, Colds, Hoarseness, Asthma, &c., &c. Price 1s. 1½d. per bottle.

Patent Medicines, Homœopathic and Veterinary Medicines, Citrate of Magnesia, Dinneford's and Murray's Fluid ditto, Seidlitz Powders, Lemon Kali, Ellis and Son's and other Soda, Potass, and Seltzer Waters, Aerated Lemonade and Ginger Beer. Antibilious or Family Aperient Pills, Dr. Gregory's Powders, &c., &c.

PERFUMERY.

The celebrated *Barmouth Bouquet*, composed of the choicest and most fragrant Essences of Oriental Flowers, and is considered to be a very elegant perfume for the Handkerchief Persian Bouquet, Patchouly, Double (Distilled) Lavender Water, Kiss Me Quick, Jockey Club, Ess Bouquet, Rondeletia Spring Flower, Jessamine, &c.

TOILET ARTICLES.

Scented Soaps—Windsor, Honey, Glycerine, Almond, Elder Flower, Carbolic Camphorated Glycerine, Algerine, &c; Cleaver's Glycerine, Lime Cream, Assorted Pomatums, Rimmel's and Cleaver's Toilet Vinegars, Violet and Tooth Powders, Rowland's Odonto, Mrs. Allen's and Rossette's Hair Restorers, Cherry and Cambrion Tooth Pastes, Sponges, Bags, Bath Gloves, &c. Tooth and Nail Brushes, Dressing Combs, &c, &c.

A LARGE ASSORTMENT OF FANCY GOODS.

Photographic Views of Wales, in great variety, by Owen, Frith, Bedford, &c.

Stationery, Grocery, Cigars, Bristol and other Bird's Eye Tobacco, Smoking Mixture, &c., and Snuffs. Meerschaum and other Pipes.

A descriptive priced Book sent free on application.

Agent for W. & A. GILBEY, Wine Importers and Distillers.

Agent for ABEL HEYWOOD'S POPULAR GUIDES.

Criccieth,

CARNARVONSHIRE,

ON THE SHORE OF CARDIGAN BAY,
AN UNRIVALLED & RISING WATERING PLACE.

PARTIES REQUIRING PURE AIR AND REST FROM
DAILY TOIL, COMBINED WITH HEALTH,
SCENERY, AND ECONOMY, SHOULD

GO TO CRICCIETH!

CRICCIETH possesses an uncommonly fine Beach for bathing, with a mild air, and has a cheap and well supplied Provision Market.

CRICCIETH is the principal town of that part of Carnarvonshire called Eifionydd, so celebrated for its mansions, parks, and fishing rivers.

CRICCIETH is situated on the Cambrian Line of Railways, and consequently is connected with all parts of England, via the Carnarvonshire Railway, on the one hand, and via the Cambrian Railway on the other hand.

Read the Testimony of the "Gossiping Guide to Wales:"

"Criccieth (four miles from Portmadoc) is a rising watering place. It has a Castle ruin on a hill; and this affords a view and a lounge. For those who want pure air and rest from daily toil, there is no better 'centre' on the Welsh coast. We use the word 'centre' advisedly, because, go out of the Town in what direction you will, you are sure of a delightful excursion. Festiniog, Pwllheli, Carnarvon, Beddgelert, nay, even the top of Snowdon itself, are within the compass of a day's idling; and if you choose to go nowhere, the scenery at your doors is wonderfully beautiful."

Therefore, why not visit Criccieth?

MR. W. PAXTON HARDING,

(LATE OF LONDON,)

SURGEON DENTIST,

BRYNAWEN, SOUTH ROAD, CARNARVON,

Respectfully informs the Inhabitants of CARNARVON and Neighbourhood that he may be consulted gratis, daily, from Nine till Six, in all cases appertaining to the teeth and mouth.

The Artificial Teeth supplied by Mr. H. are guaranteed to be composed of the purest materials, finest workmanship, combined with utility, comfort, and natural appearance not to be surpassed. They never change colour or decay, being perfectly painless. The most timid and nervous can have from one to a complete set, without the least pain or inconvenience.

Set, upper or lower, from two pounds; single teeth, from five shillings. Children's teeth regnated. Stopping in crystal gold, and all operations in Dental Surgery.

N.B.—Mr. H. makes no charge for attending to work made by him for the first twelve months. Satisfaction guaranteed.

SPECIAL DENTAL NOTICE.

Mr. HARDING has now in use the NEW HYDRO OXIDE for Extracting Teeth, and performing other Dental Operations, without the *least* pain, and can be safely recommended

VISITORS TO CARNARVON

WILL FIND AT THE

LIVER ESTABLISHMENT,

BRIDGE STREET,

THE LARGEST AND MOST EXTENSIVE STOCK OF

DRAPEY GOODS

IN NORTH WALES,

Of First Class Quality, and unrivalled Cheapness.

MORRIS & JONES,

LIVER ESTABLISHMENT,

(Five minutes walk from the Railway Station,)

Bridge Street, Carnarvon.

Books, &c., Published and Sold by H. Humphreys.



KING ARTHUR'S WELL, Llanddeiniolen, near Carnarvon, North Wales, a **CHALYBEATE SPRING** equal to any of the German Spas, with directions for its use. Also, a Description of British and Druidical Remains and other Objects of interest in the neighbourhood. By A. Wynn Williams, M.D., M.R.C.S., & L.S.A. Price 1s.

HUMPHREYS' TRAVELLING MAP OF NORTH WALES, Coloured and folded in a Cover. Price 6d.

HUMPHREYS' ILLUSTRATED TRAVELLING MAP OF NORTH WALES. Price 1s. 6d.

VALUABLE LETTERS, ESSAYS, and OTHER PAPERS of the late Rev. **JOHN ELIAS**, the greatest Pulpit Orator that Wales ever produced. The volume shews the state and progress of Religion in Wales for the last half century. Price 2s. 6d.

RELIGIOUS TRACTS in the Welsh Language, suitable for distribution; translated from Ryle's and other Evangelical Writers. Also Welsh Editions of "Come to Jesus," "Follow Jesus," and "Now," by Newman Hall. Baxter's "Fifty Reasons why a Sinner should turn to God to-day." "The Sinner's Friend." "The Steadfast Christian."—3d. each. "Little Sins," by T. Alexander, 2d.

WELSH COSTUMES, taken on a Market day in Wales. Price 1s. Coloured, 1s. 6d. Do. Larger size, 1s. 6d., Coloured, 2s. 6d.

DAME VENEDOTIA, a Curious and Correct **MAP** of North Wales. Price 1s. plain, or 1s. 6d. coloured,

History of Carnarvon Castle and Town, with Excursions to the most Romantic spots in the surrounding Neighbourhood. By D. W. Pughe, Esq. Price 1s. Illustrated. An Abridged Edition, 6d.

History of Beaumaris Castle and the Isle of Anglesey. By D. W. Pughe, Esq. Illustrated, Price 1s.

History of Conway Castle and its Environs; with a Description of the TUBULAR RAILWAY BRIDGE. By D. W. Pughe, Esq. Embellished with a beautiful Steel Engraving of the Castle and Tube. Price 1s.

History of Harlech Castle, and its Environs. By D. W. Pughe, Esq. Embellished with the "March of the Men of Harlech," and a beautiful Steel Engraving of the Castle. Price 1s.

History of Dolbadarn Castle, Llanberis, from its Foundation, 233 B.C. to its Desolation, in the Reign of Queen Mary. Compiled from various Documents and the most authentic Historians. By William Owen, Antiquarian. Price 1s.

Published by H. Humphreys, Castle-square, Carnarvon.

JUST PUBLISHED,

Price 5s. in Cloth neat,

HUMPHREYS'S

Book of Views in North Wales,

CONTAINING

FORTY-FOUR STEEL ENGRAVINGS

Of different Picturesque and Interesting Scenery in North Wales,

BY EMINENT ARTISTS,

Interleaved with White Paper for Observations.

List of Views in the Book.

- | | |
|---|--|
| 1. Welsh Costumes. | 23. Pitt's Head Rock, near Quellyn Lake. |
| 2. Carnarvon Castle and the Royal Welsh Yacht Club-house. | 24. Beddgelert, Carnarvonshire. |
| 3. Carnarvon Castle. | 25. Pont Aberglaslyn, near Beddgelert. |
| 4. Carnarvon Castle, by Moonlight. | 26. Noel Gist, or Nature's Monument to the Duke of Wellington. |
| 5. Eagle Tower, Carnarvon Castle. | 27. Criccieth Castle, near Tremadoc. |
| 6. Snowdon and King Arthur's Well. | 28. Pwllheli, and St. Tudwal's Roads. |
| 7. Summit of Snowdon, from the Llanberis Ascent. | 29. Harlech Castle, Merionethshire. |
| 8. Llanberis Slate Quarries. | 30. Cadair Idris, Merionethshire. |
| 9. Cennant Mawr Waterfall, Llanberis. | 31. Pistyll Cain, Merionethshire. |
| 10. Llanberis Lake & Llanadarn Castle. | 32. Pass of Nant Francon, and Ogwen Lake. |
| 11. Snowdon and the Lake of Llanberis. | 33. The Vale of Llanrwst. |
| 12. The Pass of Llanberis. | 34. Conway Castle, and Tubular Bridge. |
| 13. The Refreshment Room, Summit of Snowdon. | 35. Llandudno and Great Ormshead. |
| 14. Gwynant Lake. | 36. Rhyl, North Wales. |
| 15. Gelert's Grave, Beddgelert. | 37. Elanrwst Church. |
| 16. Nant Mill, Beddgelert Road. | 38. Dolygarrog Waterfall, near Conway. |
| 17. Snowdon, from Nantlle Lake. | 39. Gwrych Castle, near Abergele. |
| 18. Britannia Tubular and Menai Suspension Bridges. | 40. St. Winifred's Well, Holywell. |
| 19. Plas Newydd, Menai Straits. | 41. Valle Crucis Abbey. |
| 20. Beaumaris, from Baron Hill. | 42. The Swallow Fall, near Capel Curig. |
| 21. Penrhyn Slate Quarries, near Bangor. | 43. Rhaladr y Mawddach, nr. Dolgelley. |
| 22. Penrhyn Castle, near Bangor. | 44. Devil's Bridge Fall, near Aberystwyth. |

To secure the above, be sure to ask at the Booksellers for HUMPHREYS'S Book of Views; may be had of the Publisher H. Humphreys, Castle-square, Carnarvon; or by Post, by enclosing Postage Stamps to the amount.

